

教育部人文社會學科學術強化創新計畫

【Harold Garfinkel 與俗民方法學】

期中報告

年度成果總報告

補助單位：教育部顧問室

計畫類別： 經典研讀課程

經典研讀活動

執行單位：政治大學 社會學系

計畫主持人：黃厚銘

執行期程：99年8月1日至100年1月31日

日期：中華民國 100 年 2 月 25 日

教育部人文社會學科學術強化創新計畫

【Harold Garfinkel 與俗民方法學】

期中報告

年度成果總報告

補助單位：教育部顧問室

計畫類別： 經典研讀課程

經典研讀活動

執行單位：政治大學 社會學系

計畫主持人：黃厚銘

執行期程：99 年 8 月 1 日至 100 年 1 月 31 日

日期：中華民國 100 年 2 月 25 日

目錄

一、計畫名稱.....	02
二、計畫目標.....	02
三、導讀.....	06
四、研讀成果.....	38
五、議題探討結論.....	40
六、目標達成情況與自評.....	46
七、執行過程遭遇之困難.....	51
八、改進建議.....	51
九、統計表.....	52

※本報告內容撰寫格式原則上根據「教育部補助推動人文社會學科學術強化創新計畫期中報告、年度成果總報告撰寫說明」準則，然中文字體於以下情況使用「加粗的標楷體」呈現：各項大標題，如「三、導讀」（字體大小為 16）；其他，為清晰呈現而選用之情形，如文中的分類標題以及議題討論中段落之頁碼行數。

一、計畫名稱

「Harold Garfinkel 與俗民方法學」經典研讀活動

本活動獲「九十八年度教育部人文社會學科學術強化創新計畫」補助。

二、計畫目標

(一)計畫目的、選讀典籍

本計畫所選擇研讀書籍的作者——Harold Garfinkel 正是俗民方法學的鼻祖。但他其實也只有 *Studies in Ethnomethodology* 這本著作，其他論文則散見於期刊、編書，此外，只有 2002 年由 Anne Rawls 編輯、出版的 *Ethnomethodology's Program: Working out Durkheim's Aphorism*。但他卻在 1967 年時僅僅靠著這本書就為當時的社會學界投下了一顆震撼彈，單單這一點就足以顯示出本書的重要性。出版當時為本書在 *American Sociological Reviews* 撰寫書評的是如今被奉為理性選擇學派重要人物的 James Coleman。此外，Purdue 大學也隨即在 1968 年舉辦了一場研討會，邀集 Aaron Cicourel 等學者與 Garfinkel 一同拓深本書在語言學、對話分析等方面所開啓的意義，後來 Cicourel 也果然致力於從語言學的角度發揮俗民方法學觀點的意涵。以及知名的液態現代性思想家 Zygmunt Bauman(1973)也在 *The Sociological Review* 為文探討俗民方法學的哲學地位。

事實證明，此一震撼彈也絕非事過境遷的一時流行。因受到 Garfinkel 的理論所啓發而以理論或經驗研究來加以發揚光大的知名學者不勝枚舉。舉例言之，有 Don Zimmerman、Emanuel Schegloff、Harvey Sacks 等人。乃至於 Pierre Bourdieu 也不斷地在其書中與 Garfinkel 對話。儘管由於學術上超越的要求，其對話大多是批評，但這也顯示出 Garfinkel 的俗民方法學至今仍是值得正視、對話的。在國內台北大學的王雅各教授也曾經大力推廣 *Ethnomethodology*，而我的博士論文《虛擬社區的身分認同與信任》、乃至於國科會研究計畫「信任與網路交易風險」等，也深受 Garfinkel 的理論觀點所啓發，試圖凸顯虛擬社區的社會成員參與日常生活實作的有技巧卻又不言自明的方法。

再者，Garfinkel 此一看似純然經驗研究的書籍，實際上也上承社會現象學與符號互動論的傳統，與其老師 Talcott Parsons 所奠定的結構功能論傳統相對話，其焦點在於社會秩序與社會結構是否為客觀外在的，抑或是動態的、乃至於是想像的認定卻成為社會現實(social reality)。John Heritage(1993)在 Garfinkel and Ethnomethodology 一書中曾詳盡地解說 Edmund Husserl 的現象學傳統如何經由 Alfred Schutz 的社會現象學，而影響到 Garfinkel。學者 Richard Hilbert(2001)也曾以 Classical Roots of Ethnomethodology: Durkheim, Weber, and Garfinkel 一書，闡釋 Garfinkel 的俗民方法學如何與古典社會學理論接枝。乃至於 Garfinkel 在本書〈序言〉就把自己的主張定位為與 Durkheim 社會事實的主張相對立。簡言之，如 Garfinkel 自己所指出的，社會秩序不是靜態的、不變的，而是一直處於持續不斷完成的狀態。社會秩序不是存在於社會成員及其社會行動之上或之外，而是由社會成員的認知與社會行動所構成。但社會成員的社會行動卻也並不因此是完全隨意、全然自由的，亦非能夠藉由其思考與行動任意改變既有的社會秩序。公允地說，Garfinkel 對社會秩序與個人行動之間關係的構想，其實是與 Bourdieu 極為類似的，只是相較於 Bourdieu 的實作理論，Garfinkel 的俗民方法學觀點欠缺了對於權力面向的關照。而這也正是 Bourdieu 批評 Garfinkel 的理論抽象而不具體的關鍵。無論如何，Garfinkel 的 Studies on Ethnomethodology 其實在當代社會學理論與經驗研究的發展上，尤其是微觀的取向方面，都具有著承先啓後的重要地位。

更重要的是，我認為 Garfinkel 為當時的社會學理論與社會研究所帶來的衝擊，尤其在於他所凸顯的反身性概念。此一概念挑戰了學者高高在上的俯瞰姿態，促使學者們不再理所當然地在自己與一般社會成員之間劃上一道不可被逾越、挑戰的界限，而將學者自己的研究與所提出的理論適用於學術研究自身。此一概念後來也經由創立 Theory and Society 的 Alvin Gouldner 所接續，在其《西方社會學即將面臨的危機》一書中用以對照出當時西方社會學的缺乏自我反省。及至晚近的 Bourdieu 更是將此一概念與思想特色發揮得淋漓盡致，而展開他對社會學、學術理性、以及學者與一般人之間關係的一連串批判與反思。這也恰恰突顯出 Garfinkel 在反身性概念的思想發展上之先驅地位。而今也有學者 Michael

Lynch(1997)運用 Garfinkel 的俗民方法學進行學術體制的社會學研究而完成 *Scientific Practice and Ordinary Action: Ethnomethodology and Social Studies of Science* 一書,以及 Eric Livingston(1986)的 *The Ethnomethodological Foundations of Mathematics* 等。甚至 STS 領域的重要學者 Latour 與 Woolgar 對實驗室生活所做的研究,實際上也受到 Garfinkel 的影響。而我也深信,這些對社會學自身所進行的思考,之於今日的台灣社會學、乃至於對學術體制與學術評鑑制度的省思亦是深具啟發性的。

因而,想要理解這樣一個重要的學者及其唯一完整的著作,申請人認為我們有必要逐步地對其進行譯讀、理解與討論。特別是在 *Studies in Ethnomethodology* 這本典籍中,我們可以發現 Garfinkel 不僅提出了深具開創性的理論觀點,其寫作的方式與文字的運用都有相當的難度,使得本書堪稱是社會學經典的天書之一,乃至於本書至今仍沒有中譯本。

在此,請容我舉兩個例子,證明本書對於中文造詣和英文閱讀能力所帶來的挑戰。

例一,複雜語法和思想:“Schutz proposed that for the conduct of his everyday affairs the person assumes, assumes the other person assumes as well, and assumes that as he assumes it of the other person, the other person assumes it of him, that a relationship of undoubted correspondence is the sanctioned relationship between the actual appearances of an object and the intended object that appears in a particular way.”(第 50 頁)實際上,這個句子的文法結構,個人也是在讀書會的討論中才慢慢分析出來的。此外,也請參考如下難以解讀的章節標題:“The unsatisfied programmatic distinction between and substitutability of objective and indexical expressions”。

例二,冗長連字:“rational-adequacy-for-all-practical-purposes”(第八頁),“the-intended-object-that-presents-itself-in-the-perspective-of-the-particular-appearance”(第五十五頁)。尤其是後者,在原書中呈現出來的是超過一行。

即使不談 Garfinkel 自創的連字,或是堆疊的表達方式、複雜的英文構句等等,爲了要了解作者在這些難懂的文字背後所蘊含的複雜與豐富的思想

(尤其是其反身性思考)，對應於短短的幾段原文，可能就需要許多的細緻分析、討論與延伸探索。故而，本讀書會目前擬定的閱讀方式，並非瀏覽式的快速閱讀，而是希望以逐句、逐段精讀討論的方式，更貼近地進入 Garfinkel 的理論世界，以期我們能夠對於這樣一部重要的典籍有更完整與深入的認識。主要研讀作品書單如下：

Garfinkel, Harold, 1984(1967). *Studies in Ethnomethodology*. Cambridge: Polity Press.

(二)研讀方法、運作模式與進度規劃

本團隊曾經以「布希亞的消費社會理論」為主題執行教育部經典研讀計畫兩年，之後因計畫主持人出國進修而中斷一年。隨後再以「Garfinkel 的俗民方法學」為題重獲教育部經典研讀計畫的支持。本計畫原預計以四年的時間來完成，目前剛進入第四年，但其中第二年因政治大學公文傳送系統的作業疏失，未將申請公告轉發至各系，以致錯失申請的機會（本人在當時有向本計劃辦公室和政治大學研發處反映）。儘管未申請經典研讀計畫補助，但那一年本讀書會仍以每兩週一次的頻率持續舉辦，並在隔年恢復申請教育部經典研讀計畫。未來讀書會仍將召集其他有興趣參與的跨校系師生共同研討，兩週舉行一次，進行方式係由參與的教師負責輪流帶領、導讀；過程中當然也盡量鼓勵學生發言、討論。申請人與部份參與的師生皆曾有四年以上申請執行或參與教育部經典研讀計畫的經驗，至少以個人參與、執行經典研讀計畫的經驗而言，逐句精讀、討論，再加上本書難度的影響，每次的進度不超過五至十頁。也因此，預計以四年的時間完成本書的精讀。

三、導讀

在這個項目中，我們將呈現每次討論範圍的內容統整。由於文字纏繞和脈絡的前後之前後之複雜的連貫，是這本書的特色，因此，這部分的統整，試圖將每次討論的範圍進行脈絡上的釐清詮釋。而這部分的內容也都公開在網頁上，相信對於想要理解《*Studies in Ethnomethodology*》的人來說，會有所助益。

【討論內容統整】

2010/08/02 討論紀錄

日期：2010/08/02 下午 2 點至 5 點

地點：政治大學綜合院館南棟八樓期刊室 270835

範圍：第五章 (p116) 至 p118 第一段 (...exclusively so.)

Every society exerts close controls over the transfers of persons from one status to another. 每一個社會都會發揮緊密的控制，作用在人們從一種狀態(地位)轉換到另一種之上。

Where transfers of sexual statuses are concerned, these controls are particularly restrictive and rigorously enforced. 而性別的狀態(地位)的轉換所關心的是，這些控制是特別地約束和嚴厲的執行著。

Only upon highly ceremonialized occasions are changes permitted and then such transfers are characteristically regarded as "temporary" and "playful" variations on what the person "after all," and "really" is. 只有在高度儀式化的場合中被允許有變化，並且這樣的轉變典型地被看做是「暫時的」和「打趣的」轉變，

Thereby societies exercise close controls over the ways in which the sex composition of their own populations are constituted and changed. 因此，社會運作緊密的控制在這些地方：他們自身人口數的性別組成是被建置和被改變的。From the standpoint of persons who regard themselves as normally sexed, their environment has a perceivedly normal sex composition. 從將自己視為有正常性徵的人的立場來看，他們的周遭有一個被理解為正常的性別組成。

This composition is rigorously dichotomized into the "natural," *i.e., moral*, entities of male and female. 這個組成嚴厲地被二分為「自然/天生」，也就是道德的男性和女性的實體。

The dichotomy provides for persons who are "naturally," "originally," "in the first place," "in the beginning," "all along," and "forever" one or the other. 這個二分法使人們“天生地”、“原生地”、“首先地”、“始終”並且“永遠”不是這種就是另一種。

Changes in the frequency of these moral entities can occur only through three legitimate paths: birth, death, and migration. 這種道德的實體改變的數量只可能

發生在三種正當性途徑；出生、死亡和遷徙。

Except for a legal change in birth certificate no legitimate path exists between the statuses of male and female. 除了出生證明書中一個合法的證明之外，沒有正當的途徑存在於男性和女性的狀態。

Even the legal change is regarded with considerable reservation by societal members who take their *bona fide* sex status for granted. 甚至這個合法的改變有著相當大的保留(態度)，來自於這些將自己的性別視為理所當然的社會成員。The normative, *i.e.*, legitimate sexual composition of the population as seen from the point of view of members who count themselves part of the perceivably normally sexed population, can be described with the following table of transition probabilities: 這些規範(例如，正當的人口的性別組成，依據那些將自己視為被理解的正常性徵的人口的一部分的成員的觀點)，可以描繪下面這個轉變機率的表格。

This study reports one of a series of cases that fall into the normatively prohibited lower left and upper right cells. 這個研究揭發了一個一系列的案例，這些個案落入規範的禁止的單位，左下和右上格。

These persons are being studied in the Departments of Psychiatry, Urology, and Endocrinology in the Medical Center of the University of California, Los Angeles. 這些人正在被這兩個單位研究。

These persons have severe anatomical irregularities. 這些人有嚴重的解剖學上的非規則性。

In each case the transfer occurred late in the developmental life cycle and was accomplished as a more or less clear matter of personal election. 每一個案例中，這遷移發生在發展的生命週期的晚期，並且被完成，當作一個更明確或不明確的個人選擇課題。

Severe anatomical anomalies-for example, the case to be reported here is that of a nineteen-year-old girl raised as a boy whose female measurements of 38-25-38 were accompanied by a fully developed penis and scrotum-were contradictory of the appearances that were otherwise appropriate to their claimed rights to live in culturally provided sexual statuses. 嚴重的解剖學的反常(舉例來說，被報導的這個案例是一個十九歲的女孩，出生的時候是一個男孩，他的女性測量伴隨著一個發展完全的陰莖和陰囊)，是矛盾的，這樣的矛盾不適合他們在文化提供的性別狀態的生存權利。

The transfers were accompanied by the subscription, by each of these persons, to the cultural conception of a dichotomized sex composition in which, with vehement insistence, they included themselves. 這些轉變藉由每一個這些人的簽署，它夥同著一個二分的性別組成的文化概念，而這個二分的性別組成是他們以激烈的堅持將自己包含進去的。

Such insistence was not accompanied by clinically interesting ego defects.這樣的堅持並不伴隨臨床上引起好奇的自我缺陷。

These persons contrast in many interesting ways with transvestites, trans-sexualists, and homosexuals.這些人對比很多有趣的部分，如異性裝扮癖、變性人和同性戀者。

In each case the persons managed the achievement of their rights to live in the chosen sexual status while operating with the realistic conviction that disclosure of their secrets would bring swift and certain ruin in the form of status degradation, psychological trauma, and loss of material advantages. 每個個案裡，人們維持他們生存在被選定的性別狀態的權利，當以真實的信念(真理)操作的同時，以至於(that)他們秘密的揭露將帶來迅速的且特定的毀滅，即是以狀態惡化、心理創傷和物質利益的損失的形式。

Each had as an enduring practical task to achieve rights to be treated and to treat others according to the obligated prerogatives of the elected sex status.每一個作為持久的實際的爭取權利的任務，這個權利是指根據被選定的性別狀態的權利義務來被對待和去對待他人。

They had as resources their remarkable awareness and uncommon sense knowledge of the organization and operation of social structures that were for those that are able to take their sexual status for granted routinized, "seen but unnoticed" backgrounds of their everyday affairs. 他們使他們非凡的意識和非常識的知識作為資源，這些意識和知識是社會結構的組織和操作中，而社會結構是爲了這些在他們的日常生活中將他們的性別視爲理所當然的常規化的、視而不覺的背景。

They had, too, great skills in interpersonal manipulations. 他們也在人際操作中有很好的技巧。

While their knowledge and interpersonal skills were markedly instrumental in character, by no means were they exclusively so.當他們的知識和人際技巧有助於他們的特性時，他們絕不僅於此。

2010/08/09 討論紀錄

日期：2010/08/09 下午 2 點至 5 點半

地點：政治大學綜合院館南棟八樓期刊室 270835

範圍：p118第二段斜體字(*The work of achieving*)至p119倒數第二段結束(...middle adolescence.)

*The work of achieving and making secure their rights to live in the elected sex status while providing for the possibility of detection and ruin carried out within the socially structured conditions in which this work occurred I shall call "passing."*以上這個工作的實現保全了他們生存在被選定的性別的權利，同時爲了察覺和毀滅的機率，而機率在這個工作發生的社會結構條件之內完成，我稱之爲「矇混過關」。

In the lives of these persons the work and the socially structured occasions of sexual passing were obstinately unyielding to their attempts to routinize the rounds of daily activities. 這些人的生活中，這項工作和性別逝去的社會結構的場合是頑固不屈於他們常規化日常活動的企圖。

This obstinacy points to the omnirelevance of sexual statuses to affairs of daily life as an invariant but unnoticed background in the texture of relevances that comprise the changing actual scenes of everyday life. 對於性別狀態的全方位關聯(到日常生活事件)的難解除的部分，作為一種不變卻不引人注意的背景，這個背景是在關連的脈絡中，這個關聯是指構成日常生活的變化的實際場景。

The experiences of these intersexed persons permits an appreciation of these background relevances that are otherwise easily overlooked or difficult to grasp because of their routinized character and because they are so embedded in a background of relevances that are simply "there" and taken for granted. 中性人的經驗容許一個這些背景關聯的 appreciation，而這些背景關聯要不是容易被忽略就是很難掌握，因為他們(背景關聯)常規化的特色和因為他們是如此鑲嵌於一個關聯的背景，這些關聯就是在“那裏”並且理所當然。

I shall confine my attention in this paper to a discussion of one case. 我應該在這文章裡專注於對一個個案的討論的注意。

I should like to tell what this person had specifically to hide, the structural relevance of her secrets, the socially structured situations of crisis, the management strategies and justifications that she employed, and the relevance of these considerations for the task of treating practical circumstances as a sociological phenomenon. 我想說明一個人如何明確地隱藏，隱藏她秘密的結構上的關聯、危機的社會結構情形、她雇用的管理策略和辯護以及對於將實際情況視為一個社會學的現象的考量的關聯。

Agnes

Agnes appeared at the Department of Psychiatry at D.C.L.A. in October, 1958 where she had been referred to Dr. Robert J. Stoller by a private physician in Los Angeles to whom Agnes had in turn been referred by her physician in her home town, Northwestern City. Agnes 在 the Department of Psychiatry at D.C.L.A. in October, 1958 出現，她因為洛杉磯的一個私人內科醫生而被介紹到 Dr. Robert J. Stoller，而這個洛杉磯的醫生則是由於她的家鄉的醫生介紹的。

Agnes was a nineteen-year-old, white, single girl, who was at the time self-supporting and working as a typist for a local insurance company. Agnes 是一個十九歲的白種單身女孩，她自給自足，在一間當地的保險公司當打字員。

Her father was a machinist who died when Agnes was a child. 她的父親是一個技師，在她還小的時候就過世了。

Her mother supported a family of four children, of whom Agnes was the youngest,

with occasional and semiskilled work in an aircraft plant. 她的母親在一家飛機場擔任非經常性的半技術性工作來支持這個有四個孩子的家庭，Agnes是最小的。

Agnes said that she was raised as a Catholic but has not taken Communion for the past three years. Agnes說，她出生的時候是天主教徒，但已經三年不參加教會活動。

She said of herself that she no longer believed in God. 她自述她不再相信主。

Agnes' appearance was convincingly female. Agnes的外表完全是個女性。

She was tall, slim, with a very female shape. 她有著高且瘦的女性身形。

Her measurements were 38-25-38. 她的三圍是38-25-38。

She had long, fine dark-blonde hair, a young face with pretty features, a peaches-and-cream complexion, no facial hair, subtly plucked eyebrows, and no makeup except for lipstick. 她有著一頭長的深金色頭髮，一張有個漂亮容貌的年輕臉孔，白裡透紅的膚色，沒有鬍子，細緻修剪過的眉毛，除了口紅，沒有化妝。

At the time of her first appearance she was dressed in a tight sweater which marked off her thin shoulders, ample breasts, and narrow waist. 在她第一次出現的時候，她穿著一件緊身毛衣，突顯了她纖細的肩膀、豐胸和細腰。

Her feet and hands, though somewhat larger than usual for a woman, were in no way remarkable in this respect. 她的手足雖然比一般女性大，但絕不算突兀。

Her usual manner of dress did not distinguish her from a typical girl of her age and class. 她的平常穿著和他同年齡和階層的典型女孩並無差異。

There was nothing garish or exhibitionistic in her attire, nor was there any hint of poor taste or that she was ill at ease in her clothing, as is seen so frequently in transvestites and in women with disturbances in sexual identification. 她的打扮並不特別誇張或出風頭，品味也不差或不安於她的穿著，如那些常被視為異性裝扮癖者及性別識別不安的女性

Her voice, pitched at an alto level, was soft, and her delivery had the occasional lisp similar to that affected by feminine appearing male homosexuals. 她的聲音(一般認為是中音)緩慢，她的表達偶爾口齒不清，類似受到男同性戀者影響的女性。

Her manner was appropriately feminine with a slight awkwardness that is typical of middle adolescence. 她的態度是偏向女性的，帶著一點點青春其中其典型的尷尬。

2010/08/16 討論紀錄

日期：2010/08/16 下午 2 點至 5 點半

地點：政治大學綜合院館南棟八樓期刊室 270835

範圍：p119 末段 (Details of her medical...) 至 p121 小黑標前

Details of her medical, physical, and endocrinological characteristics have been reported elsewhere. 關於她醫學、物理和內分系的特徵方面的細節會在別處報告。

To summarize her medical, physical, and endocrinological characteristics, prior to any surgical procedures she appeared as a person with feminine body contours and hair pattern. 總結來說，在任何外科手術之前，她是有著女性身體輪廓和頭髮樣式的人。

She had large, well-developed breasts coexisting with the normal external genitalia of a male. 她有豐滿且發育良好的胸部，和正常男性的外生殖器官。

An abdominal laparotomy and pelvic and adrenal exploration, performed two years before she was first seen at D.C.L.A., revealed no uterus or ovaries, no evidence of any vestigial female apparatus nor any abnormal tissue mass in the abdomen, retroperitoneal area, or pelvis. 一場剖腹手術和骨盆及腎上腺探究，在她到 D.C.L.A 之前，花了兩年時間完成，沒有發現子宮、退化的女性器官，也沒有任何不正常的組織聚集在腹部、腹膜後的區域和骨盆。

Bilateral testicular biopsy showed some atrophy of the testes. 雙側睪丸的活組織切片檢查顯示睪丸的些許萎縮。

A large number of laboratory tests on blood and urine as well as X-ray examinations of the chest and skull were all within normal limits. 大量的血、尿化驗及胸腔、頭顱的 X 光檢查也都在正常範圍。

A buccal smear and skin biopsy revealed a negative (male) chromatin pattern. 口腔塗片和皮膚切片顯示了負向(男)的染色體模式。

There was some evidence of a urethral smear showing cellular cornification suggestive of moderately high estrogenic (female hormone) activity. 尿道塗片的證據顯示細胞的角質化暗示著適度的高雌激素活力。

Agnes 的生平，請參見以下圖片整理。



2010/08/23 討論紀錄

日期：2010/08/23 下午 2 點至 5 點半

地點：政治大學綜合院館南棟八樓期刊室 270835

範圍：p121 小黑標至 p122 第二段列點前

Agnes, the natural, normal female 自然、正常的女性

Agnes had an abiding practical preoccupation with competent female sexuality.

Agnes 有一個持續確切的關注，就是她夠格去呈現的('competent)女性性徵。

黃老師：他念茲在茲要努力表現得像個女性，competent 有能力的，不是有力量的。

家榮：性徵？念茲在茲在表現，有沒有女性性徵，但本來就有身材，所以不用

去努力。關注如何成爲真正的女性，但身體生理上可能不完整，也可能是性徵？持續關注性徵，因爲只有在性行爲，日常生活他沒有問題，才有困擾？sexuality 是性徵還是性別特質？家榮：sexuality 這個字查起來並沒有性徵的意思。

老師：competent 有能力的 qualified，不是有力量的、明顯的，能力表現的夠格，而不是我有一個特定特徵的夠格，指實作能力的表現，而不是一個狀態表現。

他毫不猶豫的認爲自己是女性，但不等同於他沒有掙扎；認爲世界只有兩種性別，並同毫不懷疑自己是女性，他整個要努力跟全世界證明的，就是我就是一名「夠格的」女性，practical 及 competent 讓別人感覺自己有資格當一個女性。就一般人看不到他是否有男女器官，所以理應他不需要證明什麼，但他在日常生活中他還是得要不斷證明他是一名女性。

The nature of her concerns, (as well as the incongruity that such an abiding concern presents to "common sense"), permits us to describe, preliminarily at least, the strange features (that the population of le'gitimately sexed persons exhibit as *objective features*)(from the point of view of persons (who are able to take their own normally sexed status for granted). 她在意的內容(nature)，以及一個持續的關注(表現在)面對於“常識”所表現出來的不協調(incon'gruity)，(nature, incongruity)允許我們至少初步地描述這些奇怪的特徵+(擁有合法性的性別者的總體(以某種觀點)所展示爲客觀的特徵) + (能夠將自己正常的性別狀態視爲理所當然的人的觀點)

For such members perceived environments of sexed persons are populated with natural males, natural females, and persons who stand in moral contrast with them, i.e., incompetent, criminal, sick, and sinful.對這些成員(the population)而言，被認知的“有性別的人們的環境”是被如此填充的：自然的男性、自然的女性以及和他們在道德上對立的人，如不夠格者、罪犯、病人和邪惡者。
*Agnes agreed with normals in her subscription to this definition of a real world of sexed persons, and treated it, as do they, as a matter of objective, institutionalized facts, i.e., moral facts.*A 同意常態在有性徵者的真實世界定義，並且將它 (definition)視爲一個關於客觀的、制度化的事實(如道德事實)的問題。

秉儒：p123 The normal 爲什麼接單數？不是人嗎？同意正常的一般看法？爲什麼要加 s？規範？概要同意規範，怎麼同意呢，在什麼情況下同意的？normal 當名詞，不可數，那他爲什麼加了？

老師：可能，normals 就等於 the normal 人，normals 很多正常人 the normal 正常人。

韻庭：被制度化了就不是自然了？（人爲的）但這個自然指的是人文與自然區

分的自然科學的「自然」：道德即自然，客觀即制度，被制度化的事實也是理所當然的。

Agnes vehemently insisted that she was, and was to be treated as, a natural, normal female. Agnes 激烈地(vehemently)堅持自己是，並且被視為是，一個自然的、正常的女性。

The following is a preliminary list of properties of "natural, normally sexed persons" as cultural objects. 接下來是一個初步的編列，關於一個自然的、常態的有性徵者，作為文化的客體，的性質。

Intended as an anthropological paraphrasing of members' beliefs, these properties are to be read with the use of the invariable prefix, "From the standpoint of an adult member of our society, ... " 有意地作為成員信念的一種人類學的釋義，這些特質是為被以常數般的(invariable)前言的用途來閱讀。

2010/09/03 討論紀錄

日期：2010/09/03 下午 6 點半至 9 點半

地點：政治大學綜合院館南棟八樓期刊室 270835

範圍：p122 列點至第五點

Examples are furnished in the first two properties. 例子在前兩種性質中。

-
1. From the standpoint of an adult member of our society, the perceived environment of "normally sexed persons" is populated by two sexes and only two sexes, "male" and "female."

從我們社會中一名成年成員的立場、觀點，常態地有性別者的認知環境是充滿了兩種性別，並且只有兩種，即男性和女性。

2. From the standpoint of an adult member of our society, the population of normal persons is a morally dichotomized population.

從我們社會中一名成年成員的立場、觀點，常態人口是一個道德地二分化的總體。

The question of its existence is decided as a matter of motivated compliance with this population as a legitimate order.

它存在的問題是被決定為自願地服從的問題，將這個總體服從為一個合法的秩序。

It is not decided as a matter of biological, medical, urological, sociological, psychiatric, or psychological fact.

它並非被決定為一種生物學的、醫學的、泌尿學的、社會學的、精神病學的或心理學的事實的問題。

3. The question of its existence is instead decided by consulting both the likelihood (that compliance to this legitimate order can be enforced 1→對這個合法性秩序的遵守能夠被執行((的可能性)))and the conditions(that determine this

likelihood. 2→決定這個可能性((的情勢)))

它存在的問題反而是被決定的，同時考量(1→)可能性和(2→的)情勢。

4. The adult member includes himself in this environment and counts himself as one or the other // not only as a condition of his self-respect, but as a condition whereby the exercise of his rights to live (without excessive risks and interference from others→生存在沒有過多的風險及和來自他人的干擾中)are routinely enforceable.

成年成員將自己包含在這個環境中，並且將自己算成不是這個就是那個，也是他自尊的條件，也是一個條件好使他的生存權利的運行能夠例行地被執行著。

The members of the normal population, for him the (*bona fide* →正港的。原先是有個好的信念、善意。“善意第三者”:不知情。) members of that population, are essentially, originally, in the first place, always have been, and always will be, once and for all, in the final analysis, either "male" or "female."

常態人口的成員們，即對他而言人口中名符其實的成員們，是本質上、原初地、在一開始就總是如此，並且總會如此，永遠地、歸根結柢地，不是男性就是女性。

老師：區別兩種 **possessions**；擁有陰莖或擁有陰道是生物的結果，擁有一個或另一個或同時擁有兩個是文化的結果如果是生物的事件，後者也是擁有，那為什麼又變成是一個文化的事件？

紹良：作為，不是等同，是擁有男性性徵，有別於你擁有一個或兩個作為文化事件。

老師：有一個或有兩個的「人」，韻庭的翻譯；作為一種生物的「事件」，會有別於有一個或有兩個的文化的的事件。同樣擁有不同的性徵，一種由生物角度看，一種是從文化看，有差異要分開來看，之後會討論其差異；所謂文化的陰道跟陰莖是被社會地採納為自然證據

老師：什麼叫做擁有男性女性性徵作為生物事件以及文化事件，並與剛剛紹良的疑問，如果真拿生理上來區分男女性，但平日不會看到性器官，那怎麼可以拿來作為本質上的區分？

秉儒：第五點的第一句，暫時的，會改變的，**identifying facton**，是有男性性徵跟有女性性徵？

老師：性徵是最本質的辨認方式，其它辨認方式都只是暫時的

韻庭：是在一出生的時候就被識別了，在身分證上，你也知道你是，也不會懷疑；有沒有是生物的；在看到有沒有去做區分的動作，是文化的

紹良：有陰莖=男性；但實際運作，是男性就等於有陰莖

老師：前兩個人的討論中，生物跟文化是相反的

家榮：生物跟文化（跟紹良比較像），在生物上有性徵，性別有什麼屬性是文化

上的。

秉儒：一個是先區分本質跟暫時的，另一組是生物跟文化的；本質對應到生物；暫時對應到文化；本質上就分生物跟文化的。

老師：本質的連結到生物；其它對應到文化；但其實反而幫生物給了更堅實的基礎；那文化那裡是建構的沒錯，但只能證明文化是建構的，但本質的卻根植在生物上？

老師：家榮的解釋，是因為有差異，所以讓我們發現文化跟生物都是建構的

家榮：生物跟文化的區別會作為一種證據，生物也是建構，但區別作為成員使用的證據。

秉儒：俗民方法學強調 **socially**，兩個都是社會建構

家榮：生物的，陰莖陰道／文化的，**appropriate feeling**

韻庭：一般人來說是本質必要的，適當行動是被分派到的，是大家都知道的，看似的生物的東西也是文化的結果。

為什麼對社會成員而言，性別的認知，所以括號裡是 **Garfinkel** 是，單純生物結果也是；有陰莖被認為是男的，有陰道被認為是女的，是文化的；生物上，成員就認為是證據

讓性別沒有辦法是社會建構，有陰莖跟有陰道是純粹生物事件，生物是看到的現象；第二個層次開始是建構（文化）才讓我們注意到社會建構的層次

秉儒：作為本質證據的文化的部分，有陰莖就叫男生，有陰道就叫女生，只是；沒有挑戰到生物的實在性，一般成員而言找到本質的自然的生物的基礎，性別有差異豈不找到根據？

家榮：從第一句，在括號前都是文化事件，象徵標誌都是文化層次，所以在括號裡才會要區分開來，如果你可以把文化跟生物分開來；仍然有生物實在性的問題，但是我們也可以發現，生物也不只有一個陰莖或一個陰道，還是有兩個都有的情況，就不在範疇裡，所以其實生物也是建構的了。後設差異，不過是在生物的差異中貼上標籤

秉儒：生物學的發現，是不是不需要動用到文化就可以打破？

家榮：文化標籤，生物學到性別是有文化運作

老師：藉著第五點來說：生物跟文化都是社會建構；還是生物跟文化的差異讓我們注意到社會建構的成份？

家榮：我認為只是要說明後者

老師：**essential** 是社會建構，沒有問題。

秉儒：對 **normals** 而言

老師：括號前只是描述，的確關鍵在括號裡，我們看到什麼區分跟看到什麼意義
[其它討論：]

無論如何生物學是有建構的還是有不可動搖之處？是否有其 **ontological reality**？還是只能在認識論上抓到某個向度？

器官的差異和生命史的確有不可變之處，建構與實在的差異；命名的層次跟實際運作的情況

功能的問題跟命名沒有完全的關係，是否仍有實在，可是我們能用觀點去逼近？被命名之物的實在，不一定是實在論者認為的實在，在俗民方法學呢？

存而不論，上頭都是建構，我們怎麼做出實在，但不回答是否有 **ontological material**？研究的相對主義，實在論不會各說各話

命名以上的層次，共識的途徑

實在論：安置客觀外在的東西，只能挖其中一塊用眼光來看，如何可以做到？不可共量的問題，共出來以後是否可以解開沒有共識的狀態？

Kant 供一個最終的實在：物自身，但是共識卻是來自於每個人對世界的認知「範疇」；涂爾幹將範疇社會學化，因時地，相對化了；但涂爾幹卻又是絕不相對主義的；

共識不是客觀的保證，但不代表沒辦法做到，

所有的東西，事件都是各式條件匯成，所以不會有 **ontology** 的層次出現

建構論者可以跟實在論者說，共識才能運作，但共識不一定需要一個 **ontological reality** 的層次，又或者說，大家都可以建構，何必要有共識？不需要客觀知識的保證。看起來有一致性，共同意見是要客觀有效，共識，但其實也有一派是說不要用共識來壟斷可能性，不是不在意知識客觀有效，而是看到另一個問題；破壞性的正向意義

為什麼需要實在？情況會是如何？又要如何理解世界？如果理解可行，那麼有本體實在跟認識實在，根本區別是有跟沒有，但他們看不到區別，他們只看到有；在有跟沒有的區別，

操作建構，不是認識建構論，也不是本體論，運作是相對性的

命名以下的層次似乎沒有辦法完全視為建構？運作的限制？

社會系統，自我指涉：生物心理社會，心理系統的底限 **perception** 認知；機制運作三者一樣，但底限在社會系統裡是找不到的，最後的限制就是差異（非物質性的，不用存在）

2010/09/17 討論紀錄

日期：2010/09/17 下午 6 點半至 9 點半

地點：政治大學綜合院館南棟八樓期刊室 270835

範圍：p123 第五點至第七點 p124 第一段 (...and females who have penises.)

5. Certain insignia are regarded (by normal) as essential in their identifying function, whereas other qualities, actions, relationships, and the like are treated as transient, temporary, accidental, circumstantial, and the rest.

某些標記被(常態)視為本質(必要)的，在他們的識別功能中，反之，其他特質、行為、關係及其他，被視為短暫的、暫時的、意外的、依情況而定的及剩下的等等。

For normals the possession of a penis by a male and a vagina by a female are essential insignia.

對常態而言，一個男性擁有陰莖和一個女性擁有陰道是本質上(必要)的標記。

Appropriate feelings, activities, membership obligations, and the like are attributed to persons who possess penises and vaginas.

適當的情緒、行動、成員義務及等等，被分派(為屬性)到擁有陰莖和陰道的人。

(However the possession of a penis or a vagina as a biological event is to be distinguished from the possession of one or the other or both as a cultural event. 然而作為一種生物結果的陰莖和陰道的擁有，是爲了區分兩者或兩者都有的人，作為一種文化結果。

The differences between biological and cultural penises and vaginas as socially employed evidences of "natural sexuality" will be commented on at greater length below.)

生物學和文化的陰莖和陰道的差異，作為社會地採納爲“自然性別”的證據，將被更詳細地評論如下。

6. The recognition of either male or female is made (by normal) for new members not only at the point of their first appearance, *e.g.*, the neonate, but even before. 非男即女的識別，作用在新成員中，按常態，不只在他們第一次亮相的時候，如新生兒，甚至在那之前。

It extends as well to the entire ancestry and to posterity.

它也延展至整個祖先和後裔。

The recognition is not changed by the death of the member.

這個識別不會因為成員的死亡而改變。

第二句，也會往前延伸到祖先或到後裔；第三句，辨識不會因為那個人的死亡而改變，辨識作用是對於成員本人的辨識，還是辨識的系統？

陳涵：成員的第一次出現，比較像個體跟系統的關係，系統存在於個體前，而且在個體死亡之後，個體死亡也不會使系統消失。

秉儒：被辨識的，祖先跟後代都是被辨識的，把人辨識成男女，對祖先對後代，都會在意他們是男性女性；自古以來這樣的修飾，同一個辨識可以推多遠，在他出現的人跟在他出現之後這個辨識？

現在的問題是：祖先跟後代要推多遠，推多遠的影響？

育成：第六點裡，**by normals** 那些人的祖先跟後代，被限定的整個社會，整個過去跟整個未來，可以做延伸；**the neonate** 只是一個例子，第一次出現，指的就是出生，出生前；新進成員也算？覺得不需要多作解釋，有一個新生兒出現，還有在他還沒出生之前，性別的辨識就被做出來了，可以被推到前代跟後代。

老師：**normals** 會去辨識男性跟女性，他們的祖先也會這樣去辨識；究竟，祖先跟後代，是被辨識的對象，還是辨識的主體？

家榮：祖先也會被辨識，祖譜，**it** 往前追是辨識的動作，一個新生兒出現，他會被辨識男的女的，還會延伸，族譜就是這樣寫的，都是一對一對，男的女的，對一個正常人來說，都只有這兩種看法。

韻庭：對於常態者來說，對新成員會作辨識，祖先跟後代也會不斷做這件事情

老師：第三句，死了以後還會繼續做辨識？

韻庭：辨識還是會一直存在，第二句 **it** 是辨識的行為，第三句指的是第一句那個，對新亮相的辨識不會因為他的死亡而改變，（就跳過第二句，第二句在解釋 **even before**）

秉儒：新生兒一定是屬於 **member** 沒錯，但為什麼要特別針對新生兒講？

老師：第三句所有人死掉，都不會因此而不被辨識？

韻庭：不限定新生兒，也可能是新成員。

家榮：新成員的話，**even before** 怎麼解釋？

育成：一、辨識的主體還是對象？二、**neonate** 是新成員還是新生兒？

這個認知不會因成員的死亡而改變，認知還是少了一個辨識主體，被誰知道還是被成員知道的啊；既是被辨識的主體，也是對象，死的是 **normals**，是辨識的，

也是被辨識的。

老師：不會因為被辨識的人死了，我們就不對他做辨識；還是，不會因為辨識的人死了，辨識的系統就掛了？

家榮：從註釋三，可以看出，是被辨識的對象，除了某些特例，像是變成神祇。

老師：重點是對新成員作辨識，也會對祖先，對後代，而且不管被辨識的人是不是死掉了，我們都會繼續對他做辨識。除了一些特殊情況以外。辨識系統的解釋比較偏向，辨識主體。

家榮：你不知道那個時代是不是真的有那種區分，我們就這樣認為他們那個時代也都是這樣區分男女。

韻庭：如果是這樣，那強調後代的意義是什麼？

老師：應該是因為完整性，而且 normals 會覺得，後代也不會有什麼變化，也會這樣去做性別區分。

7. For normals, the presence in the environment of sexed objects has the feature of "a natural matter of fact."

對常態而言，性別客體的環境的存在有"一個自然事實(a matter of fact)"的特徵。

This naturalness carries along with it, as a constituent part of its meaning, (the sense of its being right and correct), *i.e.*, morally proper that it be that way.

這個自然性帶著「它是對的」的，例如，它是道德上地適當的作為(*that it be morally proper that way*)，伴隨著它(上述的特徵)，作為自身意義的一個組成部分，

Because it is a natural matter of fact, for the members of our society there are only *natural* males and *natural* females.

因為它是一個自然事實，對我們社會成員來說，只有自然的男性和自然的女性。

The good society for the member is composed only of persons who are either one sex or the other.

對成員而言的好社會是只由非男即女的人們所組成。

Hence the *bona fide* member of the society, within what he subscribes to as well as what he expects others to subscribe to (as committed beliefs about "natural matters of fact" regarding distributions of sexed persons in the society, → 將這個事情作為忠誠的信念，是關於((根據社會中性別人口的分配這樣的))自然事實") finds the

claims of the sciences like zoology, biology, and psychiatry strange.

因此社會中名符其實的成員，在他所同意同時也期待其他人同意的事情(+→) 之中，發現科學的主張，如動物學、生物學和精神病學，的奇異。

秉儒：這整個，分類表，出現在分類表裡，這種出現就有自然事實，就是的

育成：只要被歸類，就會被視為自然事實？

秉儒：你只要出現在這個歸類裡，就是一個自然事實

家榮：無論如何，你只能出現在這個歸類，就是一個自然事實，你沒有世界之外

老師：presence 都是 sex objects 的，我認為是 normals 的 presence，normals 會存在一個被性別化的環境

他的環境裡，要辨識的對象，都是有性別區分的

老師：presence 一個具動詞性質的名詞，for normals 而且用 in，置身，對正常人來說，置身這樣的環境是很自然的

秉儒：對正常人來說，身處於這樣的環境是一件很自然而然的事情；第二步，我週遭的人也是身處這樣的環境，也是一件很自然而然的事；第三步，所有人都會出現在這樣的環境也是自然而然的事

家榮：因為文化或社會的跟自然的（自然而然）的不是對立的

老師：object 為什麼從 persons 改成，是因為比 sex persons 更強，是被區分的對象，跟辨識連得更緊。

因為它是一個自然事實，對社會成員來講就只有自然的男性跟自然的女性；對成員來說一個好的社會只有男的或女的組成。因此社會名符其實的成員，自己同意也期待他人同意，根據社會性別人口這樣被分配的自然事實有忠誠的信念，發現科學的主張很奇怪。這些關於性別的決定，不是男的就是女的，是有問題的，那些常態者發現奇怪之處很難佐證以下四件事，在人們之間男性和女性特徵的科學分配或決定性別程序（把男性和女性的特徵加起來，然後）或者為決定性別的訓練的前三年的實踐，或者為了某種存在（在有陰道的男性跟有陰莖的女性）而準備。

解釋每一個 or

- 1 把科學的引號起來，科學的分配，在男性或女性特徵的分配，比如說我們在生物學上看到的性徵
- 2 決定性別的程序，連著第一個的分配，做一個決定性別，把男性和女性全部羅列在一起，男女都有的特徵就被放到一邊，沒有同時擁有的特徵就被拿去當辨別男女的特徵
- 3 教小朋友男女性各要怎麼樣，去符合男女個性的實踐，

老師：用 **deciding**，是別人 **decide** 他，不是小朋友自己 **decide** 性別，教他在三歲的時候就會分男生跟女生了；不是三歲前知道自己是男的女性，而是會分別人

4 要去預備一件事，做好準備，如果出現一個有陰道的男人跟有陰莖的女人
家榮：讓難相信後這些事情是對的，或者是可以確認的

第一點跟第二點是接一起，可以科學地同時指出男女性徵，當我們把這些加起來，多哪些就是男的，多哪些是女的。

老師：男女都共有，如果第一點跟第二點是連在一起的，那就矛盾了。

秉儒：特殊的，不是大家共有的。**Or** 不會脫離出第一個，共通性。是這些自然性別的人，他們覺得很難相信的，常人不能接受的性質；第四點是指，有著陰道的男性跟有著陰莖的女性，科學已經準備好怎麼為他們準備了，但是常人沒辦法。第一點，科學也為兩種性徵都有的人分類，但是常人也不接受。句子的結構：以下四點很難給予信任，底下都是很難給信任的對象。

「科學的」，對一般人來說，區分性別是很理所當然的事，你們竟然還要用「科學的」的方法搞得這麼複雜；訓練科學家三年，才能有決定人的性別。

第一個 **or**，科學要列出兩個表，都講特有的，因為對一般人來說，只有很少數的是做為性別區分的關鍵，你竟然還要用基因才能決定

第二個，**excess** 對一般人過多的，把東西分一分就可以分男女了，但卻用比一般人來思考，複雜多出來的 **criterion**

第三個，科學家要去學什麼最具主性徵，用前三年的訓練，三年大概是一個舉例，**decide** 而不是 **decided**

第四個，在科學上是可以預見的，可是一般人無法理解，只要有基本性徵，就可以判斷

秉儒：科學家一定有某種狀況讓常人無法接受，而不是我比較 **free** 跟你們比較嚴謹的問題，所以才會堅持第四點及第一點的 **both**。

家榮：這四點都是科學家做的事情

老師：性別的決定並不是很有問題的，而是值得探討的，所以才要列出一大堆東西，對科學來說是有問題意識的

韻庭：自然科學做的事，那精神病學到底做了什麼

老師：可能有性別倒錯的人，還是要先決定他是男是女，才可以把它治療成對的，還是要學習如何判定性別；也許它們也還有其它 **criterion**。

2010/10/01 討論紀錄

日期：2010/10/01 下午 6 點半至 9 點半

地點：政治大學綜合院館南棟八樓期刊室 270835

範圍：第七點 p124 第二段 (This "common sense") 至 p125 第八點第二段

This "common sense" characterization is in no way limited to nonprofessional opinion. 這種“常識”特徵描述(非男即女)決不會只發生在非專業意見中。

For example, a leading member of a prominent Department of Psychiatry in this country commented after hearing about the case, "I don't see why one needs to pay that much interest to such cases. 舉例來說，在這個國家中的一個卓越的精神醫學系的領導成員，在聽聞這個個案之後評論：我不明白為什麼有人需要花這麼多興趣在這樣的案例中。

Limited to: If something is limited to a particular place or group of people, it exists only in that place, or is had or done only by that group.

She is after all a very rare occurrence.她畢竟是一個極為罕見的發生。

These persons are after all freaks of nature.這些人畢竟是本質上的畸形的。

"We could not have so'licited a more common sense formula. 我們沒辦法要求一個更“(符合)常識”的公式。

Had "a more common sense formula" solicited
to cause sb/sth to be in a particular state

A measure of the extent of the member's commitment to the moral order of sexual types would consist of the reluctance to lend credence to a characterization that departed from the "natural facts of life." 一個成員對於性別類型的道德秩序的承諾的範圍的程度是由不情願於佐證一個特徵描述所組成。

不情願：做，但這個不情願的情緒代表了大家的“承諾程度”，越不情願表示越高。

特徵描述：這個((特徵描述))是從“生命的自然事實”分出來的一個。

As we shall see below, in many different ways Agnes taught us as well, though unwittingly, the institutionally motivated character of this reluctance.如同我們接下來將會看到，在很多不同的地方Agnes也教我們的，雖然不知不覺地，這個不情願的制度地主動的特徵。→習慣成自然地樂意主動地去表達這個不情願。

I have stressed several times that for the *bona fide* member "normal" means "in accordance with the mores." 我已經強調很多次，對於名符其實的成員來說，“常態”表示“與民德/習俗一致”。

Sexuality as a natural fact of life means therefore sexuality as a natural and moral fact of life. 性別作為一種生命的自然事實，也就是說，並別是一種自然的並且道德的事實。(natural = normal = mores = moral)

The member's willingness, therefore, to treat normal sexuality as an object of theoretical interest requires, in deciding for himself the real nature of sexed persons, that he suspend the relevance of his institutionally routinized practical circumstances. 因此，成員對待常態的性別為一種理論興趣的對象的意願，要求成員暫停“他的制度上地常規化的實踐的環境狀況的”關聯，在為自己決定性別者的真正的本質(這方面)。→要決定“真正的”本質必須先放下對常態性別分類的看法

We find, however, that the normal member does *not* treat sexuality, his own or others', as a matter of mere theoretic interest, whereas this is in principle the limit of our investigative interest in the phenomenon of normal sexuality as it is in other sciences as well. 然而，我們發現，常態成員不視性別(他自己的或其他人的)為一個僅是理論興趣的問題，反而，大體上，這是研究常態性別現象的限制，如同它在其他科學遇到的。→視性別為一個理論興趣。

The normal also treats the sexed character of persons populating his everyday environment as a quality that is "decided by nature."

常態者也視居住在他日常周遭的這些人的性別特徵(的總和)為一個“被自然所決定的”特質。

This quality, once the member's "nature" decides it, holds thereafter irrespective of time, occasion, circumstance, or considerations of practical advantage. 這個特質，一旦成員的“自然”決定它，從那之後就持續著，無關乎實踐的(→ Workable)優勢的時間、時機、環境情況或考量。

The person's membership as a normally sexed member, male or female, has the characteristic of, and is treated by the normal as remaining invariant throughout that person's biography and throughout his future lifetime and beyond. 人們的成員資格作為一個常態地性別成員，男或女，具備這個特徵，並被常態視為持續的不變，貫徹人的過去還有他的未來的一生與來世。

His sexual membership remains unchanged through any imputed actual and potential lifetime. 他的性別成員資格不變地持續於任何被投入地實際存在的和潛在的人生。

To use Parsons' phrasing, it is "invariant to all exigencies." 用Parsons的話來說，它是“不變於所有緊急狀況”。

8. From the standpoint of the normal member, if one examines the population of

sexed persons at one time counting the presence of males and females, and at a later time examines the population again, no transfers will have occurred from one sex status to the other except for those transfers that are ceremonially permitted. 從常態成員的立場來看，如果曾經有人檢驗有性徵的人口(個人特質)是去計算在場的(the presence)男性和女性，並且稍後再次檢驗這個人口總合(制度上的登記)，沒有人會從一個性別狀態移動到另一個，除了這些轉換視被儀式上地允許之外。

Our society prohibits willful or random movements from one sex status to the other. 我們的社會禁止任性的或隨意的從一個性別狀態轉換到另一個的移動

It insists that such transfers be accompanied by the well-known controls that accompany masquerading, play-acting, party behavior, convention behavior, spying, and the like. 它堅持，這種轉換是隨著眾所皆知的控制而存在，而這些控制隨著化裝舞會、表演、派對行為、習俗行為、間諜和等等發生。

Such changes are treated both by those making the changes as well as those observing them in others as limited both by the clock as well as by occasions and practical circumstances. 這些變化同時被那些造成變化的人和那些在一旁觀察他們的人視為同時被計時器和時機及實踐的環境情況所限制。

2010/10/15 討論紀錄

日期：2010/10/15 下午 6 點半至 9 點半
地點：政治大學綜合院館南棟八樓期刊室 270835
範圍：p124 第二段至 p128 第一段

2010/10/29 討論紀錄

日期：2010/10/29 下午 6 點半至 9 點半
地點：政治大學綜合院館南棟八樓期刊室 270835
範圍：p133 小黑標至 p135 列點前(...Agnes was required to hide?)

p134

成為自然正常女性先天賦予的，必須去為她自己達到的目標

achievement 有兩個意義，在取得女性地位時

成為一位女性地位的升級，自一個男性的地位升級，對她而言比較沒有價值的，跟女性地位相比；對她而言成為一名女性，成為一個更可欲的對象，在她自己眼中，就像她被現實地說服，也在其它人眼中也是

as she was realistically convinced

變成一個女性，使她變成令人垂涎的對象，

爲什麼不用 really？而用 realistically？現實的是？有不得不去的意涵。

really 是真與否的問題

不管在她眼裡還是在別人眼裡都一樣

realistically 她本來是男性沒這麼受歡迎，但她變成女性就好像受歡迎，現實地，真的體驗到了；女性較受歡迎，在她眼中如此，別人眼中也是如此，而她就是親身體驗也讓她深信。

by far：明顯地；顯然的

這一刻不管她手術前後，她的體驗覺得女生比較受自己歡迎，也受別人歡迎，就她自己的經驗。

--

變女裝改變前後，改變成女性這件事不只代表了一個提升，這個提升：不只成爲一個更有價值的人；更是一個地位，這個地位是明確的渴望

成就的第二個意義，與一個事件相關，確保跟保障三個東西：第一個：先賦的兩個東西：權利跟義務，而且是成年女性的先賦的權利跟義務，藉由什麼樣的事情來：取得跟使用技能跟能力；第二個：女性的外觀跟她的展演的有效的表現，保障了她自己以及動員-(調整，調動，使用)適當的感受與目的

確保權利跟義務，用後面這三件事；

展現適當的感覺跟意圖

by 後三件事在解釋什麼叫 achieve 要努力做到以便去保障她想要的；藉由有效的表現她的外表跟展演才能確保她女性的權利跟義務

--

如同在一般情況下，對這些整飭工作的檢驗，有兩件事：在凝視下，在後這些人出現之下（在其它人眼前）。

--

儘管她宣稱她的自然女性特質可以被增強的，他們（宣稱）卻不能被視為理所當然，因為她有許多的事物以一種作為頑強的提醒，她的女性特質儘管已被宣稱，卻只能在以時時警覺，特地執行作業為代價時才能被宣稱。

--

手術前後的 reminder 使她意識到自己的性別地位；手術前她是女性，但有男性生殖器；手術以另一系列的難題去取代了一系列的難題；手術後以女性伴隨人工、人造的女性生殖器。

--

在她一連串焦慮的言辭表達中，人造的東西沒有一樣能跟天然的相比。她跟她男友都同意，事實上她男友，在她的形容下是感到驕傲，講話刺耳，堅持並且把這件事教給她，令她氣餒的同意了。

男友直接的告訴她天然的較好，即使她贊成了，仍然氣餒地贊成了

--

更有甚者，她全新的女性生殖器成了一個麻煩、棘手的玩意兒，對一直想要得到的自然的女性地位而言。

--

手術過後發生感染，做一個模，再做一個陰道，黏濁，不能正常使用，但拿掉模就不能用；陰道跟陰莖的模組大小本應是一樣的，但會癒合；陰道就沒辦法重新裝上 mold，人工操作保持陰道暢通(open)

不被別人知道並且也要注意這個私人作業要被保持不為人所知的；私密手術的本質要持續被隱瞞。

這個 care 需要被隱瞞？care that?

人工的操作必須在別人看不到的時候做，很小心，因為是私密工作的性質，需要維持被隱瞞。

remain care(N.) concealed

with care = carefully

要把小心本身隱瞞，要小心翼翼，但小心翼翼也不能讓人家知道

家榮：她要小心這個私人工作的本質不能被揭穿；偷偷做，而且這件事的私密本質不能被揭穿；偷偷做，但這件事沒有什麼好偷偷做的，就有 passing 的意思
育成：第一層就是偷偷做了

--

幫她確保產道暢通使她疼痛；手術後幾週以來必須忍受不舒服，失禁感到羞恥；失禁問題接著而來，被要求進一步住院治療。我們發現她情緒改變，感覺她失去了以往的吸力獨特性跟思考的確定性，沒有預期的情緒轉變使她與男友激烈口角，她男友揚言要離開她。還存在著一個心頭上的疙瘩（懸在心頭上的東西）儘管她擁有了陰道，但是她伴隨著男性生命史。

--

她會這麼說，在我生命中有個巨大的缺憾，除此之外，一件事實，她質疑女裝亮相，到目前為止只有三年，事實在公開的女性外觀的改變只在三年前被做出來。她也不過以女裝出現三年，先前的排演，在三年前都是只是存在於想像裡而已，這些排演都只是在想像中的，三年之前，變裝之前，排演都只在想像中的排演。

育成：三年前變裝（還是男的），女性的排演，只是在想像中；跟手術後，變女的了，女性的舉止不同。

家榮：變裝後，事前的排演都要先想像

老師：真正的演出只有三年，實際經驗是不夠的

家榮：不是只在腦袋裡想，是時間點的問題，

育成：他認為應該怎麼做，有實際的排演，憑空想像的（根本不知道女性怎麼做，所以只能用想像的，想像女生實際會怎麼做）（憑空想像女性的角色）

國魁：過去完成式，都在講手術前，爲了要跟手術的過去式做區別；一個客觀事

實，則用 was

老師：變裝後直接用女性表現，而變裝前才真的是排演，而且只能在想像中排演，而變裝後就不用排演了，而是實際的。

國魁：時態上應該更嚴格，要找時間參照點

手術後已經 for real 了，那之前，變裝前後或許可以比較模糊時間論述的流動，但他有用 prior

家榮：三年前變裝，表演只能憑空想像，三年後變性還在學即使手術後也還是需要排演，還在學

老師：排演跟學的區別很混淆

變裝後就是 learn，學了三年，還要再學

--

截至手術她還要學習怎麼樣像女性。她在學習新角色如同一個功能，實際運作這個角色的功能

用實際的表演在學這個角色，那麼手術前是不是排演？

家榮：手術前變裝後的排演；手術後是真實演出

老師：那手術前的，而且是想像中的排演指的是？兩個合併，無中生有，有器官才算真實演出，然後術前是想像排演

--

她是在從事一個不確定的朦混過關(passing)；她知道一些別人不知道的，互動中很重要的一些表達(terms)。

feature 有兩個 that；可是 feature 只有單數

家榮：knew that

第三個 that 一樣是 others did not know

別人不知道的規則，別人不知道她在朦混過關

--

什麼是她手術前後要隱瞞的呢？

2010/12/10 討論紀錄

日期：2010/12/10 下午 6 點半至 9 點半

地點：政治大學綜合院館南棟八樓期刊室 270835

範圍：p137 小黑標 Passing 至 p139 第三段 the other

1.The work of achieving and making secure her rights to live as a normal,natural female while having continually to provide for

the possibility of detection and ruin carried on within socially structured conditions I call Agne's " passing".

→provide for 指的是 處理、應付在此對 passing 的定義沒有太大的爭議，大家比較是對句子的結構感到困惑

究竟這句話的句子結構是那一種:

A「這個 passing 我稱之為.....」

還是 B「我所謂的 passing 是.....」

但爭論的結果似乎是都可以。

2.

她行動的情境是一個長期的結構緊張，或許可以將其視之為潛在及實際危機的結構情境，這個壓力是規範的緊張，它的發生正是因為它要合乎性別角色的秩序。

→在此大家對 normal stress 有了一些歧異 看是要翻成、正常、還是規範的緊張，但其意思是接近於一種合乎正常的一種壓力。

在每一個結構分殊的例子的多樣性中需要警覺、資源、耐心、支撐的動機、伴隨著不斷即興的預先準備以及伴隨著持續的 敏銳、機智、知識、以及最重要的是願意以一個好理由來處理。也就是說，願意提供一個好的辯護或解釋或是避免自己落入一個需要解釋的情境

→又是即興但又是預先準備，這句話的衝突感，黃老師覺得相當有意思]另外則是似乎在寫作上不用一直強調持續地，但葛芬柯仍是用了兩個持續地

第二段

矇混過關不是 Agnes 的慾望。那是她必須做的事。Agnes 必須成為個女的，無論她喜歡與否她必須矇混過關。她享受它的成功以及害怕與痛恨它的失敗。當我問她什麼是真正發生在你身上的好事，她談及在她回到城鎮上的第一份工作；改變後在城鎮上好玩的團體約會；與她的室友同住在 L.A；作為一個速記員的技巧；一連串增加的好工作；術後八週，新的陰道看起來很好，最後無痛的治癒，並且她對於手術能夠回應她所希望達到(陰道)的五吋深感到意外。

當然發生在她身上最好的事是 Bill.(她男友)

第三段(p137-138)

當我們問到 Agnes 是否有任何 "真正不好的事"發生在她身上,她所企圖回答中的壓力太明顯以致於我發覺有必要修改我的問題以及改問他那些事是"不太好但也不是那麼糟的事",對此,她回答:「被注意是在初中(grammar school)特別是高中時,被注意的事是指我並沒有任何朋友;同伴之類的東西」(停頓),「我並沒有朋友因為我在那樣的關係下我無法正常的回應。我不能有男朋友,我不想要有男朋友。我也不能有女生的朋友,因為在那樣的關係下我無法正常的回應。」我問為什麼她不能有朋友,「我怎麼能有朋友?」我的問題是:為什麼不?「我大概感到這不太可能,在學校裡我無法和女孩或夥伴談笑因為我會非常顯眼。」

→在此,讀書會的成員對於這句的解釋是她在中學的時候是個具有陰柔特質的男性,她不愛和男生玩,但也不敢和女生打成一片,無法很自在地和大家相處。

她其他的描述[關於不好的事]可以列舉成以下幾點(當然不是窮盡所有事項):成長;改變過後立即在家的高中三年;在她從中心成回來後 家人;鄰居;之前朋友的態度;在她檢查以及探索性的剖腹手術後,被告知不能採取什麼行動時的真切失望;處理她男友 Bill 對性交的索求,當她和 Bill 揭露他兩腿中間有陰莖時的插曲;處理她與我們在 U.C.L.A 的談話,以期這個決定是她所喜愛的,以及手術能夠很快地進行;她害怕醫生會割掉她的胸部而非她的陰莖這樣會使她從事一個手術是不再她能控制範圍內的決定;術後持續六週的恢復期,這個恢復期的特點是輕微的憂鬱、情緒改變得很快,這個情緒是要不她無法控制或是對她男友或自己去辯護,以及與她男友的一連串爭執;她有一個麻煩的陰道:無法被適當地被治療以及不像她希望的那麼深;一個嚴重的感染使她要再次就醫;胸部的縮水、以及她外表與陰莖的問題;在手術後三個月,她和 Bill 關係的轉變;最後就是如果婚姻不能被實現的話,預期中,L.A 這也會成為她覺得不好的事

→讀書會的成員對於這句的解釋是 可能她本來是要在 L.A 結婚的,但如果無法達成,那 L.A 對她來說就會成為傷心地。

第四段、(p138-139)

那些「real good situations」指的是是那些在矇混的工作中允許她有作為「自然、正常的女孩」的感覺以及允許她以「自然、正常的女孩」相互對待的情境。「real bad things」指的是那些整飭失敗的情境。而這些只有透過回溯過去才能判定它的成與敗,並且這個判定的方式戲劇性的。我們的研究興趣則是在於是那些

處理的過程、是什麼情境，她如何搞定這些情境。雖然有一些危機但仍活得像一個正常人，獲得一些例行化的整飭。

接下來她則用一個例子來引入以上這些問題的討論。

而這個例子談的是 Agnes 在應徵工作的過程中，面臨到身體檢查的環節，是如何矇混過關的，她所採行的方式是只讓醫生檢查到她下腹部，要是醫生往它生殖器的部分繼續檢查的話，她會委婉的抗議、如果仍無法拒斥醫師，她可能有適度的假裝，或是也不給任何理由就索性離開。對她而言，她寧願丟掉工作，也不要自己暴在會被揭穿身分的風險下。

→It was much to be preferred to forgo the job than to risk disclosure, with one contention being dependent of upon the other.

最後一句的句子分析如下 one 指的是放棄工作(forgo the job)，the other 指的是 risk disclosure。而後面的 dependent 講的並不是一種因果關係，不見得是因為會發現所以才放棄工作，而是一種判準或是邏輯上的前提，也就是她是否要放棄工作端賴是否有被揭露的風險，在她的排序上避免曝險優先於取得工作。

2011/01/07 討論紀錄

日期：2010/12/10 下午 6 點半至 9 點半

地點：政治大學綜合院館南棟八樓期刊室 270835

範圍：p140 小黑標 Passing occasions 至 p139 第三段 the other

Passing 的各種場合

必須把情境想成遊戲，去看她的各種場合

當她這樣做，只有從她那裡得來的相對少部分的材料可被掌握而不遇到結構不一致；此外，可以被用遊戲想的材料，雖然促成 passing 場合比較，但就不能表現她的特殊性；專屬於她性別 passing 的材料很難用遊戲概念澄清，因為不一致，遊戲可以解釋一部分，但沒有辦法彰顯，一般 passing 可用 game 解釋，但 sexual passing 不是全然可以用它來談，下一節會談。

下述遊戲形式特徵會促進某組材料分析，也會阻礙一些；遊戲時間結構，玩家在每個遊戲當下狀態有個知識，一段時間就會被完成，有開始有結束，進行不順，離開遊戲是可能的，把既有遊戲改變諸如此類也是可能的。

第三點，在遊戲中，依定義是嚴肅生活的預設懸置

黃厚銘：像 Simmel，adventure 自成段落；布迪厄，play seriously 玩遊戲也是很嚴肅的，可以變，可以鬥規則；Johan Huizinga，人構想成遊戲人 homo sapience to homo faber to Homo Ludens；布希亞，遊戲象徵交換，虛構，game 的 rule 不會變，不可能離開遊戲

評論員會注意這個特徵，中止日常規則，創造縮影、小宇宙的人工世界

第四點，有一個相互的傳記，為玩家具備真實玩在一起的函數的成果，這個傳記會提供常例，專屬於遊戲的互動，遊戲的過程會對彼此的相處過程會累積成下次進行遊戲的判例。

Biography 順序

傳記，沒有那麼明說為規則

生平（就不一定是成文的）

Precedent 基礎，前提，遊戲專有，有共同的了解，以便繼續玩

國魁：慣例

以傳記式的方式記錄（時間先後順序），提供既有的方式，是專屬遊戲的互動

每個人在遊戲過程中，形成每個人的生平(s)，但因為是玩的過程，所以是 mutual 傳記：舒茲來的概念，累積對別人的了解，來對他人做出回應

第五點，玩完一回遊戲，是由濃縮的單元片段所構成

這個 episode，play 的規則跟過程會提供 episode 一個作為重要相關脈絡的特徵

Rules and course of play 作為重要相關脈絡的特徵

黃厚銘：Rules and course of play 作為 As a texture of relevance 而提供了 game 裡的 episode 特徵

黃厚銘：濃縮→掛號，打包（膠囊），一場球賽，玩了一次 game

一整場而不是只一局，規則跟過程是 texture of relevance，時時關照 game 發生了什麼跟規則

不同的 rule 造成了不同的 game

家榮：第一局第二局，episode，第一局作為第二局的 a texture of relevance

國魁：把社會生活用遊戲世界來套，分一場一場，一局一局，那要怎麼切社會生活？剛剛舉例是用籃球躲避球，但所謂真實生活的局場又怎麼區分？怎麼看度過難關的 play?生命是 flow

As→修飾 character? Rules and course of play?關卡，裡面可以有許多互動

育成：Episode 是單數？play=episode game 裡有很多 play？

Play game 這場遊戲，每次遊戲完成是 episode？

秉儒：完成一個遊戲，是由 episode 組成

Episode 是誰的 a texture of relevance?所以才延續到下一局，如果是局裡面對自己形成 a texture of relevance ?

證據，第六點，遊戲者不需要等外部，是內在的

勝負已定→不是局的，有了勝負就是一個 play，但不影響內在提供自己

家榮：遊戲的外部力量不影響遊戲內部 Play=game

第六點，典型來說成敗可決定的，成或敗這兩個結果，一般來說不會受到重新詮釋影響，玩家不用等待 play 之外的發展，因為要去接受或允許決定

爭點：如果遊戲裡有很多局，那 relevance 是不同局之間還是局內的？

那下一局受上一局影響就是受外部影響了！？

根據第四點只是前後關係而已，整個遊戲玩完才有勝負

第七點，就成員順從基本規則來說定義了這個遊戲，提供玩家有效性一致性，合理的現實的

事實上，符應規則的行動定義公平正義

第八點，雖然策略可能是高度即興的

對成員未明朗，但規則是獨立於遊戲不斷改變的當下狀況跟策略選擇

基本規則是成員們可以使用，被成員預設成必備知識那樣可用的

在一個狀況前就擁有了，規則會被拿來考查決定合法替代選擇哪個比較好

玩家的具體玩有策略，在競賽中結果不確定，但會用已知的規則進行已知遊戲

Rules vs strategy

有規則，但不能完全限制人怎麼玩

最後一點，第九點，在基本規則內

每個人都可以在不影響對遊戲的理解(控制、掌握)前提下可以預設及堅持每個人都會採用嚴格工具效用的步驟，在遊戲中每個人都預設自己跟別人都這樣想
遊戲本身用嚴格工具效能

This→adopt

有一些有效的方法，每個人都可以，大家都知道這件事情，但使對遊戲的控制變弱

不擇手段，在沒有違反遊戲基本規則，會削弱對整個遊戲的掌握？
家榮：預設了最大利益公式，但不會削弱對遊戲的掌握
策略有即興空間

秉儒：預設別人照公式走，那就不會有預設別人也可以即興演出了

家榮：嚴格工具效率是公式
是策略行動的相反

Rules 是大的規則，細微的工具化的是機械化的，戰術

黃厚銘：但是 insist，他自己也會堅守，對手也會堅守理解或策略
面對遊戲會界定出最有效率的方式，他自己也會努力選最有效率的
但怎麼努力對方（卻不是預設）

堅守最有效率

明明在遊戲當中，是要出奇兵，不是用最有效

可是他深信別人會用最有效，自己也會努力用有效

可是不會影響他對遊戲（可以出奇兵）的認知

但讓他堅持，怎麼會有奇兵可出？

國豪：都有策略行動，但都是最大化的，工具效能的步驟
再怎麼樣都在規則下不擇手段，不會故意有人要輸

黃厚銘：遊戲本來就是有這樣，不會是有人要輸，那為什麼還要再講不會影響對
遊戲的理解

嚴格工具效率就是不擇手段

不會影響大家理解這是個 game

育成：什麼時候會削弱理解，從句子來看，就是當我不要求對手這麼做時

家榮：如果 without 只接後面，不會變得不利

這個規則有公式（小手段）每個人都能採用，預設自己也堅持
不弱化對方的情況下，堅持對方也這麼做

都是合法的，即便我堅持你

如果包含最有效的（包含即興的）不會弱化對遊戲的理解

預設大家都出奇招（只會用有效率的方式），原本會輸，但是正因為我預設大家都會出奇招，所以反而不會弱化對遊戲的掌握

大家都會出奇招，不過不會因此而不能玩遊戲

一般大家以為遊戲要 Follow the rule，但其實大家都會出奇招，但遊戲仍然可以繼續玩

Insist 堅持大家要有效的贏

2011/01/21 討論紀錄

日期：2010/12/10 下午 6 點半至 9 點半

地點：政治大學綜合院館南棟八樓期刊室 270835

範圍：p141 第二段(The game illuminates several of...)至 p139 第三段 the other

育成：兩者指的都是 game

遊戲作為一個可以用來理解 passing 的文本，也可以用操作結構，環境的可能性，可能是指情境，空間中不是所有的可能性都被意識到，不見得都會被看到

Relevant 才是會被抓進來的東西，B 遊戲可能會是另一些東西

黃厚銘：不是那些相關的可能性變成 texture，是在 texture 下，這些才變成 relevant 有哪些可能性存在；有些 several 可以用 game 當成，有些不行

家榮：作為一種具有環境可能性的脈絡，所以她可以闡明它

Game 跟 passing occasion 平行(game=texture)

——
舉例，遊戲可以應用到泳裝，情境是她和男男女女的朋友去海灘，工具裝置會提供，她身著貼身內褲，以及有裙子的泳裝；除非一件事很清楚：浴室私人住宅可以換泳裝，不然不會去跟大家去游泳，公共澡堂跟車是避免，如果沒有這些，她會找一些藉口，例如今天的心情不適合游泳

——
同樣的，她也提到她想擁有一個相對近的工作，或至少允許可以坐大眾交通工具的，雖然她會開車，但她沒車，她很怕意外，怕她會無意識，怕被揭露

——
在她抵達 LA 和一名女性同住，協定要尊重隱私，避免裸體，她露出一個疤，她室友很友善的問，她說是盲腸炎手術留下來的疤，當她這樣回答，心中會浮現一個，她室友還是會放在心上，怎麼會留下又長又醜的疤，她不等室友先問，就說有迸發症，然後認定她室友沒有足夠的醫學知識去分辨差別

更複雜的遊戲，因為其中遊戲的資源會被利用，上述幾個特點可被查覺到，她兄弟的男性友人，她的表親，對 Alice 有競爭的感覺，這些人在客廳裡，她兄弟離開客廳陪他朋友去牽車，他說那個好看的女孩兒是誰？而他指的是 Agnes，為此 Alice 很生氣，依家規去維護她免受於羞辱

允許了一個勝利，也損及（走味）了一個勝利（輸的人沒有心服口服）→獲勝伴隨著他人的不滿

她跟她哥去買東西，店員以為那是他老婆，她很高興，但他兄弟不高興讓她的秘密不被揭露或勝利，靠某種規則或者她家人的默認

約會不論是在她家鄉或她到 LA 約會跟 Bill

以下三點：單元的性格特徵（有始有終，明確的開頭跟結尾，p146），計畫或預先行動，依賴規則，而且是大家或多或少知道的，是工具性的知識

她會認為許多的派對群眾都知道而且約束在

她拒絕任何搭訕，雖然她有興趣

介紹可以讓她延期約會，直到彼此商量才去約會

關於未來可能發展的品格檢查

新對象候選人 prospect

有些親密行為可以，但絕對不低於腰部

有些男生是色狼會很高興，但絕不和他們出去，人多總是比較安全，家庭或教會派對優先考量，不喝酒，不允許自己喝醉

更複雜運作的遊戲單元，這個片段發生在她必須提供尿液檢體，她為了求職保險公司被檢查，在她申請工作那天，在個人面試，身體檢查在同一天，只有很少時間準備，為了整飭一個曝露風險

急的拼湊的演出是必須的

去使用辦公室的小便斗

威脅處在一個護士

藉口她沒有辦法尿，但她晚一點可以交

醫生同意她就回宿舍

不知尿液檢查會有多徹底，不知尿液會不會看出性別，但她不願意冒險，她就告訴室友，她有輕微的腎感染，怕她會因此申請不到工作，室友就幫她

另一場合，她剛獲得律師秘書工作，她是辦公室唯一的女生，兩個剛執業的律師剛開始不勝任，因為她老闆無法負擔更多，雇一個低技術

一方面有趣，一方面提供她提升速記技巧，她排好手術，她必須要在工作時間安排一些時間出來，以便於去進行手術，也要去安排她的雇主去雇臨時的，不致於

把她辭掉

如果沒趕上回來的時間，她希望雇主給推薦信，她在那裡工作了六個月而不是兩個月，她不會被其它雇主解釋空窗的四個月

她的工作史已經有很多短期的中斷，短期的空窗，以及她想繼續申請告訴他們她必須住院，因為膀胱炎

最戲劇化是在一個事件的一系列中

事件是在，去中西城的旅程，變裝及回家

在旅程中有很多事件，1956年八月準備變裝，在大約兩個月時間，減了25磅，很吸引人的體態，家裡成員沒有人知道她的意圖，也沒有人知道她身材在她計畫裡的地位，畢竟大家都會減肥。

有一個月旅程，假期會跟祖母在一起，她有很多親戚，很久沒見，打算接觸很少，在她待中西城中，一直待在祖母家。中西城很大所以被選擇，根據她的計畫，她離開她祖母的房間，沒有留下任何行蹤，在旅館變女裝，她的頭髮，整成義式髮型，她打算繼續在中西城，在那裡工作，是因為它夠大可以提供機會跟匿名性，可以去避開親戚，如果她碰到親戚，他們不會認出她，因為很多年沒見，如果她遇到他們，她不會承認。

當葛芬柯問她，為什麼不回到祖母那邊？她回答：祖母她不知道我是誰，她已經72歲了，我身上只帶著夠回家的錢；她變裝的那天晚上，跟媽媽說，以女裝回家，這個旅程讓她很高興，因為她引起了很多軍人注意。

無法被 game 恰當分析的情境

沒辦法不同遊戲特質去滿

當遊戲被用來分析時，這些分析就有一種結構上的不一致

情境與遊戲不一致

在情境，可以用遊戲的模式分析，但我們接下來要談的是不能

有一部分可以用，有的不行

分析上的不一致應該是，不能 occasion fit the game model 的不一致

其中有一種非常頻繁的發生，用一個秘密初學者方式進行她的行為，如同她所說的，行為舉止像個淑女，這個情境的特質如下所述

她跟她互動的夥伴，將導向一些共同理解的目標，

有另一個目標也有一樣的價值

首先是大家共同了解的，另一個也是有一樣的價值，只為她自己知道且是小心翼翼隱藏起來的，即偷偷學 be a woman

跟之前可以被滿足跟現在講的有什麼不一樣，那些符合遊戲模式的段落

由她的持續性跟發展特徵被描繪出來，更有甚者，她的某些規則是只能被在某個情況下所學習的，即在實際互動的過程中所學習

如同實際參與的函數（意即規則受到實際參與的狀況影響而變的）
涉入其中的風險來學習到

在她的描述中變得非常顯著，跟這些人在一起，她不只行為表現像淑女，而且從她們之中學習怎麼表現得像個淑女

既是伙伴又是導師，有一個重要的人，即 Bill 的媽媽，在他們家，她花了很大的時間當準媳婦，比爾母親是荷印混血，作為服裝師自給自足，並且教她如何煮荷蘭料理，以取悅比爾，也是最早教她怎麼下廚的人，教她作衣服及辨識材料，教她什麼場合穿什麼衣服，她們會討論服裝店，購物，適合她的衣著風格，以及家務事的服裝技能

如果她要做某件事情，比爾不同意，比爾就會對她進行了很長的說教
有天比爾下午 5 點回來，發現她在草坪做日光浴
從比爾詳盡跟憤怒的爭論，
在男人下班時，如此的表現，對他來說是一種冒犯，而且是在勾引其它男人

又有另一個情境，在野餐時一個淑女應如何表現
分析一個共同約會的失敗，比爾憤怒的指責中
Who（同伴，即女主角） had insisted on
Who 的先行詞 Bill
堅持要朝他自己的方向做這件事，這件事是共同

育成：account 他對後面這些事情有憤怒的解釋，Who = company 都是她

Failings of …該做 A 卻做 B

當她該閉嘴，她卻給意見；當她該可愛，反而很尖銳；當她多抱怨而非隨遇而安
當她應該天真無辜，卻世故；應該避免跟男人平起平坐，卻表現出可以跟男人平起平坐（下流）

Give pleasure and comfort

The man she was with

她同意引用了比爾的話並表贊同，當你那麼做的時候別以為別人會買你的帳（袒護你）他們會覺得她的男伴很可憐，不知道是從哪裡撿來的？

四、研讀成果

在研讀成果這個項目中，我們將描繪本讀書會的執行特色以及相關成果。主要有三：首先，除了讀書會討論 Garfinkel 本身的著作外，讀書會小組亦多舉辦相關學術活動，經常與 Garfinkel、俗民方法學，甚或現象學、系統理論等熟悉不同議題的學者切磋。自 96 年度舉辦「跨世紀的社會學大師經典對談—社會學理論的創新與建構」、98 年度上學期舉辦「社會學理論的教與學」座談會與兩場小型演講、上個學年度讀書會小組亦在 5 月承辦了本系「社會學理論知識的生產、繼受與創新」學術研討會。其中發表者更有三名學者係為本讀書會成員，關於此演講的相關資訊及各位演講者的發表論文，都可以在政大社會系的網頁下載。

再者，讀書會配合教學，此外，讀書會成員中的博碩士班學生，過去兩年半期間，在本系大學部社會學理論必修課程中，也先後接棒擔任討論課助教，其中每學年下半學期討論課的閱讀文本就是本書的第一章。因此，本讀書會所發揮的作用除了訓練博碩士生以外，也確保了帶領討論課的教學助理之品質。而計畫主持人黃厚銘則已經在政治大學三度獲得教學特優教師的獎勵，在此必須感謝教育部經典研讀計畫所提供之與教學助理精讀教材文本的機會，對於教學品質的提升有莫大的幫助。教學助理的表現也深受學生好評，可參見以下學生回饋之教學意見調查結果：

表一、節自 98 學年度上學期的教學意見調查結果

25.我覺得這門課最好的部分為：

助教很用心!!!!!!!
從原典認識了馬克思*
老師和助教**
有問題可以有學長指導和討論，同學間互動頻繁、交換意見
助教提供非常多課後時間協助同學了解上課內容,邏輯思考表達都很清楚
這堂課的助教是我覺得我遇過教最好的助教了！Marx 教的好好 超好超好！！

*馬克思原典閱讀係於討論課上進行，由教學助理帶領學生進行討論。

**該名學生認為這門課最好的部分是老師以及助教。

表二、節自 97 學年度下學期教學意見調查結果：

25.我覺得這門課最好的部分為：

助教很強 解說相當清楚

劉育成人滿好的

助教解釋的很清楚 且讓每個人都可以提出問題與想法 然後助教慢慢引導出答案

助教解說很能幫助我理解文本***

助教非常的認真。就算是進度變慢了，還是很樂意繼續為我們解答我們的疑惑。還會舉很多例子，劃很多圖，讓我們印象加深。我是因為這個有趣的圖，而對文獻有深入了解及深刻的印象。

26.我覺得這門課需要加強的部分為：

同學們缺乏主動思考 發言的學習習慣 常常淪於報告和接收 而非討論 (雖然助教很努力地引導討論)

都還不錯

27.其他寶貴意見：

謝謝助教

非常喜歡這個助教。

***討論課的閱讀教材的即是 Garfinkel 讀書會閱讀文本的第一章。

最後，讀書會舉辦的小型演講，同時亦訓練碩、博士班學生的表述、與談及思維能力，並且這樣的活動亦能檢視讀書會的訓練成效，也反過來使讀書會進行能具有更細緻的討論。讀書會成員能有成就及產出，近年發表論文如下：

Liu Yu Cheng, 2009. 08, "Observing Ethnomethodology: the Practical Logic of Social Systems Theory," 104th ASA Annual Meeting: The New Politics of Community, American Sociological Association. (Funded by NSC: NSC-98-2922-I-004-050)

曹家榮, 2009.11 "技術化生活形式的實在與秩序如何可能？——一個理論架構的提出," 2009 第六屆台灣資訊社會研究學會年會暨學術研討會, 台灣資訊社會研究學會.

且自上學期開始，讀書會成員政治大學社會學研究所博士候選人劉育成與曹家榮同學也分別開始擔任南華大學與世新大學兼任講師，開授必修課社會學理論與選修課速度社會學等。本讀書會給予兩位博士候選人、兼任講師的訓練，請參閱附錄的心得。100 學年度，兩位博士候選人也即將在本系擔任兼任講師，開授

選修課。

五、議題探討結論

於結論處，我們將呈現這本俗民方法學的部分翻譯。這個讀書會的重點在於細緻的閱讀和充分地討論，在第二項計畫目標的時候已經說明，這種閱讀方式是理解原典以及增加理論能力的重要方式。這樣研讀的成果，能夠以細緻地翻譯呈現出來，因為，一個好的翻譯將展現對此原典理解的程度，如果大家閱讀過 Garfinkel 的這本書，將會發現理解的困難度，更不用說是理解之後在逐字斟酌地進行翻譯了。以下翻譯將逐段對照，以利參考。然基於版權考量，此報告僅附序言與誌謝。

以下為翻譯正文

譯者：政治大學社會學系 助理教授 黃厚銘

序言

無論是常民或是專家，當人們在做社會學時(*doing sociology*)，他們所涉及的「真實世界」(“*real world*”)都是日常生活有組織的活動，即使所涉及的是物理與生物的事件也是如此¹。藉此，相對於涂爾幹的某些說法，認為社會事實的客觀真實，是社會學的基本原則，(譯者按：本書的)主旨(*lesson*)與研究方針則是：對於做社會學的社會成員而言，基本的現象是，社會事實的客觀真實**被視為是**，社會成員以既尋常(*ordinary*)而又富有技巧性(*artful*)的方法來認知、使用、和把日常生活協調活動(*concerted activities*)的持續完成(*ongoing accomplishment*)視為理所當然，並以這些方法達成日常生活協調活動的持續完成。因為這是實作社會學

¹ 亦即，即使涉及了物理與生物等自然現象，卻都是社會現象，是日常生活中被組織化的活動。在此，Garfinkel 打破了自然現象與社會現象的區分，即使是自然現象也有其社會建構的成份。其次，Garfinkel 在本書開頭，很不尋常地指出常民跟學者都是在「做社會學」。此處所謂的「做社會學」，其實就是把日常生活實作活動視為是有組織的(*organized*)，並以此為預設來加以理解和參與。

的基本現象，同時也以它成爲實作社會學的基本現象的方式²，前述的持續完成及其方法就成爲了俗民方法學研究的主題。俗民方法學研究分析日常生活的活動時，是將這些活動視爲社會成員使同樣的這些活動在所有實作目的上成爲明顯地合乎理性與可表述的(visibly-rational-and-reportable-for-all-practical-purpose)——也就是「可解明的」(“accountable”)——的方法。同時，也是將這些活動當作普通(commonplace)日常活動的組織來加以分析³。此一現象所具有的反身性(reflexivity)是實作行動、實作情況(circumstances)、對社會結構的常識性認知、以及實作社會學推理(practical sociological reasoning)等等的獨特特徵⁴。而此一現象的反身性也使得我們得以定位與檢視實作行動、實作情況、對社會結構的常識性認知、以及實作社會學推理的發生，進而建立對這些活動的研究。

對這些活動的研究是朝向於下述任務：(譯者按：首先，)了解社會成員的實際、日常活動是如何由一些讓實作行動、實作情況、對社會結構的常識性認知、以及實作社會學推理變得可被分析的方法所構成⁵；(譯者按：其次，)從實際場景「內部」(“from within” actual settings)，把普通的實作常識行動(commonplace, practical common sense actions)的形式性質當作是這些場景的持續完成，以便發現此一形式性質。此一形式性質不從其他來源與方式得到其保證⁶。也因此，本研究任務無法藉由自由發明(free invention)、建構式分析理論化(constructive analytic theorizing)、建構模型(mock-ups)、或是文獻回顧(book reviews)而得到完成，故而，我們對自由發明、建構式分析理論化、建構模型、文獻回顧等等沒有特殊的興趣，除了將他們視作實作推理的有組織地情境化的方法之多樣性而被投

² 亦即，日常生活協調活動的持續完成與其間社會成員所使用的方法，就是 Garfinkel 所謂的實作。

³ 此句，Garfinkel 所要說的是，社會成員所參與的日常生活活動，恰恰也是使這些活動變得可以理解的方法，而這些活動也是日常生活活動本身組織的構成部份。換言之，這些社會成員在參與日常生活活動的過程中，也藉著此一參與讓所參與的日常生活活動變得可理解與有組織。顯然地，這意味著日常生活活動是使其自身的理路得以浮現的方法。所以，Garfinkel 才會隨後指出此一現象所蘊含的反身性(reflexivity)。

⁴ 又一次地，Garfinkel 將常民的日常生活實作活動與學者的學術研究活動相提並論。

⁵ 詳見註 3 有關反身性的說明。

⁶ 換言之，尋常地方與實作常識行動構成了場景，但此二者的形式特質卻又由場景得到其保證。行動與場景之間有著相互構成的內在關係。

注以關注之外⁷。類似地，有關實作社會學推理，並沒有什麼好爭論或是可以被糾正的。隨之，由於專業社會學探問從頭到尾、徹徹底底都是實作的，除了將從事專業探問的人與從事俗民方法學的人之間的爭議當作俗民方法學研究的現象而對之感到興趣的情況以外，這些爭議並不需要加以認真對待。

俗民方法學研究並不指向形塑或爭辯（譯者按：所謂的）正途(correctives)。當俗民方法學研究被當作諷刺(ironies)⁸來執行時，它們是一點用處也沒有的。雖然它們是指向為社會學方法手冊預作準備，但這些方法絕非是「標準」程序的補充，而是完全有別於這些程序。俗民方法學研究並不形塑對實作行動的矯正，有如它們發現實作行動在過去是比這些實作行動如今通常被搞砸(cracked up)的樣態更好或更不好。俗民方法學研究也不尋求人文主義⁹的論點，亦不致力於或鼓勵對理論漫無邊際的討論。

在過去的十年間，為數漸增的一群人開始將俗民方法學研究視為是日常所關注的焦點，包括了 Egon Bittner、Aaron V. Cicourel、Lindsey Churchill、Craig MacAndrew、Michael Moerman、Edward Rose、Harvey Sacks、Emmanuel Schegloff、David Sudnow、D. Lawrence Wieder、以及 Don Zimmerman 等人。其中，Harvey Sacks 佔有著特別重要的地位，因為他出色的著作與教學已經成為俗民方法學研究的重要資源。

藉由上述學者們的研究，俗民方法學的方法已成了為人所熟知的一種研究取徑，同時，這樣的情形也促成了一個社會學現象領域，在這個領域中，我們將常識活動所具有的形式特質，看作是實作層面上的、有組織的完成。今天，有相當數量的早期研究成果已經出版或是發表。本書就是這些早期研究的部分內容。同時，也有相當大量晚近尚未出版的資料現在正被人們所傳閱著。如今，人們對於俗民方法學研究的發現與方法已經越來越熟悉了，因此，人們絕對有理由去相信，一個迄今尚未為人所知的廣大的社會現象領域已然成形。

⁷ 也就是說，實作社會學也可能將學術研究的方法視為實作或實作推理的一種。其實，這又蘊含了另一個層次的反身性，那就是實作社會學可以拿社會學研究本身當作其研究對象，而不只是高高在上地研究別人、研究常民。此一想法當然是延伸自前述將學者的學術研究活動與常民的日常生活實作活動相提並論的想法。

⁸ 這裡所指的也是俗民方法學無意嘲諷別人的對錯。

⁹ 指俗民方法學並非出於同情弱者、常民。

收錄在本書中的研究是我過去十二年以來寫就的。我對於這個選集所呈現出來的某種統一性感到遺憾，因為這是在種種考量下重新安排文本後的結果。而我之所以對此感到難過，是因為藉由這樣的方式，它雖然讓這本選集整體看起來「頗有見地」，但這也將必然會犧牲掉某些訊息。這些文章是我對於 Talcott Parsons、Alfred Schutz、Aron Gurwitsch 以及 Edmund Husserl 等人著作的研究成果。二十年來，他們的著作一直不斷地導引著我去探究日常生活行動的世界。特別是 Parsons 的作品，至今依然是令人敬畏不已；因為在探討社會秩序及其如何可能的問題上，其著作所展現出來的實踐社會學推理，具有著敏銳的深度以及恆常的精確性。

本研究的完成，實質上應該歸功於下列研究補助和獎助金的協助：在探討例行基礎（**routine grounds**）、紀錄方法（**the documentary method**）、以及表露（**passing**）的論文中所引用的研究，是由美國公共衛生部門（**U.S. Public Health Service**）所提供的資深研究獎助金（**Senior Research Fellowship**），即 SF-81 獎助金所支助；針對常識理解（**common understanding**）以及編碼實作（**coding practices**）所進行的調查，是由 SF-81 獎助金、加州政府精神衛生部（**California State Department of Mental Hygiene**）所提供的 Q-2 研究補助、以及空軍科學研究處行為科學部門（**the Behavioral Sciences Division of the Air Force Office of Scientific Research**）的 Af-AFOSR-757-65 計劃所支助。

書中討論理性的論文是由另一篇文章所改寫而成，該文的寫作肇始於作者擔任普林斯頓大學組織行為學計劃成員時，並在美國公共衛生部門提供的 SF-81 資深研究獎助金的支助下完成。作者要感謝 1958 年夏天於新墨西哥大學開設的行為科學跨學科課程，該課程屬於空軍研發司令部（**ARDC, Air Research and Development Command**）轄下空軍科學研究處行為科學部門的 AF49(638)-33 計劃，同時也屬於人文生態學調查學會（**Society for the Investigation of Human Ecology**）。

我有幸於 1963-1964 學年度在洛杉磯自殺防治中心（**Los Angeles Suicide Prevention Center**）的自殺科學研究中心（**Center for the Scientific Study of Suicide**）擔任研究員。我要感謝 Edwin S. Shneidman 博士、Norman L. Farberow 博士、以及 Robert E. Litman 博士的熱忱款待。

針對加州大學洛杉磯分校神經精神醫學院（**U.C.L.A. Neuropsychiatric**

Institute) 精神科門診工作的研究，是由加州政府精神衛生部研究部門提供的 A-7 及 Q-2 研究補助，以及美國公共衛生部門提供的 SF-81 資深研究獎助金所支助。

針對醫療人員使用診所資料夾的研究，是由加州政府精神衛生部研究部門提供的 Q-2 研究補助、獎助資深學者的美國公共衛生部門 SF-81 資深研究獎助金、以及空軍科學研究處行為科學部門 AF-AFOSR-278-62 計劃下的俗民方法學學術會議所支助。Harry R. Brickman 醫學博士，以及前加州大學洛杉磯分校神經精神醫學院院長 Eugene Pumpian-Mindlin 醫學博士，對本研究提供了極大的幫助。Leon Epstein 博士與 Robert Ross 博士對診所研究給予支持鼓勵，並協助提供了加州政府精神衛生部研究部門的 A-7 及 Q-2 研究補助。

特別感謝空軍科學研究處行為科學部門主任 Charles E. Hutchinson 博士，他的部門提供我和 Edward Rose 研究補助 AF-AFOSR-278-62，以贊助俗民方法學學術會議，另外，提供我和 Harvey Sacks、Lindsey Churchill 的研究補助 AF-AFOSR-757-65 及 AF-AFOSR-757-66，亦贊助了對「常識選擇情境中的決策」(Studies on Decision Making in Common Sense Situations of Choice)所做的研究。

在方法論的適切性研究上，許多重要的面向都獲益於 Richard J. Hill 博士、Elliot G. Mishler 博士、Eleanor B. Sheldon 博士，以及 Stanton Wheeler 博士的批評。同時也感謝 Egon Bittner 在擔任我的研究助理的期間，協助將個案進行編碼，以及 Michael R. Mend 在計算工作上的協助。本篇論文亦受益於哈佛大學統計學系 Charles F. Mosteller 教授、加州大學洛杉磯分校公共衛生學院 Wilfred J. Dixon 教授的建議與創見。Dixon 教授設計了一個方法，能夠以卡方檢定來估計包含有條件機率的資料。獲得他的允許，我將這個方法收錄於附錄一。而這篇論文所有的缺點都是我個人的責任。

感謝我的學生 Michael R. Mend 以及 Patricia Allen 在診所與信度的研究上所提供的協助，以及 Peter McHugh 在還是加州大學研究生的其間，協助我進行「諮商」(counseling)實驗。David Sudnow 盡其耐心為本書作潤稿。感謝 Robert J. Stoller、Egon Bittner，以及 Saul Mendlovitz 在和我共同發表的研究中的合作。我和 Mendlovitz 參與芝加哥大學法學院的陪審員計畫時所做的面訪，則為關於陪審員的研究奠定了基礎。

我還要特別感謝以下這些人：我的朋友兼編輯，James H. Clark，以及我的老朋友們：William C. Beckwith、Joseph Bensman、Heinz Ellersieck、Ruth Ellersieck、Erving Goffman、Evelyn Hooker、Duncan MacRae、Jr. Saul Mendlovitz、Elliot G. Mishler、Henry W. Riecken、Jr. William S. Robinson、Edward Rose、Edwin S. Shneidman、Melvin Seeman，以及 Eleanor B. Sheldon。

感謝我親愛的妻子在寫作過程中的陪伴。

誌謝

第一章（部分）、第二章、第三章與第八章在先前曾經出版。第一章包含了〈實作社會學推理：洛杉磯自殺防治中心工作的特質〉（“Practical Sociological Reasoning: Some Features in the Work of the Los Angeles Suicide Prevention Center”），曾收錄於《自我解組論文集》（*Essay in Self Destruction*）由 Edwin S. Shneidman 編輯，International Science Press 於 1967 年所出版。第二章是修訂版的再版，曾刊登於《社會問題》（*Social Problem*）1964 年冬季號第 11 卷，第三篇頁 225-250。第三章獲得 Macmillan 公司許可再版，曾收錄於《心智的理論》（*Theories of the Mind*），由 Jordan M. Scher 編輯，紐約 Free Press of Glencoe 出版，頁 689-712。第八章於 1960 年首度刊登於《行為科學》（*Behavioral Science*），一月份第五卷，第一篇頁 72-83。亦曾於 1962 年刊登於《決策、價值與團體》（*Decision, Values, and Groups*）第二卷頁 304-324，由 Norman F. Washburne 編輯，紐約 Pergamon Press 出版。感謝這些單位允許這次的再版，我同時要感謝 RAND 公司允許我再版 Olaf Helmer 和 Nicholas Rescher 在他們的專題論文《不精確科學的認識論》（*On the Epistemology of the Inexact Science*）中，所作的詳細摘錄，此書於 1958 年 10 月 13 日 P-1513 Santa Monica 加州 RAND 公司出版，摘錄收於頁 8-14。

第七章〈對精神病門診病人臨床實驗的選擇標準和選擇實作所作的量化研究，其方法論的適當性〉（“Methodological Adequacy in the Quantitative Study of Selection Criteria and Selection Practices in Psychiatric Outpatient Clinics”）於 1960 年三月時擬寫。所列出的研究都是在 1960 年三月之後就未做更新，因此顯然缺少許多研究，例如 Elliot Mishler 和 Nancy E. Waxler 的研究：〈精神病患進入醫療

體系的決策過程) (Decision Processes in Psychiatric Hospitalization), 1963 年刊登於《美國社會學評論》(American Sociological Review) 第 28 卷第四號八月, 頁 576-587; 以及 Anita Bahn 及她的研究同仁在心理健康國際中心 (the National Institute of Mental Health) 所作的長期研究。最初對於研究所作的回顧是爲了要發現在問題選擇當中的「參數」(parameters) 以及擴充他們的討論。在寫作論文的時候, 對這些關於精神病學臨床實驗的研究發現所作的報告並非首要任務, 現在則已經是無關緊要。

六、目標達成情況與自評

由於本讀書會的目標, 主要是在個人學術能力的培養, 因此, 無法純粹以觀察者的角度來理解。有鑑於此, 我們特別請所有參加讀書會的成員, 填寫意見回饋表。以下爲回饋表之內容:

「Harold Garfinkel 與俗民方法學」讀書會					
〈意見回饋表〉					
基 本 資 料					
姓名	劉育成	學校	政治大學	所級	社會學研究所博六
意 見 內 容					
<p>這個讀書會進行至今已經三年多, 但儘管如此, 卻仍未減少我參與的熱情。在每一次的討論中, 都感到獲益甚多。讀書會進行的方式一如過去, 雖然每個段落都已經讀過多次, 但每一次的思考與討論都可激起許多不同的想法。這種邏輯與思考不一定會能在其他的閱讀中獲得仔細品嚐的機會。很多的閱讀因爲時間的壓力往往會進行的比較快, 而失去了慢慢吸收與思考的可能性。透過這個讀書會反而能夠提供這樣的機會, 體會進入社會學理論的世界。這也是我願意繼續參與讀書會的最重要因素。</p>					

「Harold Garfinkel 與俗民方法學」讀書會					
〈意見回饋表〉					
基 本 資 料					
姓名	曹家榮	學校	政治大學	所級	社會學研究所博五
意 見 內 容					

本學期讀書會繼續閱讀 Garfinkel 對於 Agnes 的分析，在這學期我們進一步看到俗民方法學分析的細緻之處。同時，Garfinkel 在此引進了 passing 的概念。此一概念為 Goffman 在汙名的社會學分析中曾使用過的。藉由這一概念的引進，Garfinkel 進一步說明了實際上日常生活中人們的活動是充滿了許許多多解明、推理的實作可能性。從這些閱讀中，我們也看到了俗民方法學與互動論傳統之間的相近之處。此外，對我來說，這樣的閱讀也讓我進一步理解了俗民方法學與互動論所著眼之差異處為何。

「Harold Garfinkel 與俗民方法學」讀書會

〈意見回饋表〉

基 本 資 料

姓名	李紹良	學校	政治大學	所級	社會學研究所碩三
----	-----	----	------	----	----------

意 見 內 容

原先覺得葛芬柯不是那麼好念，但開始進到有關性別的這一章時，多了很多經驗素材，讓內容鮮活並有血有肉了起來。另一點則是自己在翻譯文本、分析句子上的進步，這一點讓我十分地開心，也希望之後有更多的新血加入讀書會。

「Harold Garfinkel 與俗民方法學」讀書會

〈意見回饋表〉

基 本 資 料

姓名	范國豪	學校	政大	所級	社碩三
----	-----	----	----	----	-----

意 見 內 容

最近讀書會進行到的部分，乃是 Garfinkel 分析雙性人 Agnes 的案例。Garfinkel 用「遊戲」這個概念，來去檢視 Agnes 日常生活中的行動，考察 Agnes 在各種場合下的「矇混」技巧。也就是說，在一定的規則和結構制約下，Garfinkel 要研究的是 Agnes 如何進行策略性的行動、如何在環境和情境的變化中，做出對自己最有利的選擇和判斷。只是，Garfinkel 發現，事情沒有想像得那麼簡單。因為在 Agnes 的案例中，Garfinkel 察覺到，在遊戲理論中所預測的基本規則、日常預設甚至是互動雙方的共享生平，Agnes 事先都不具有，或者說，Agnes 是一個徹徹底底「空降」的局外人；對 Agnes 來說，「矇混行動」也不是一個獨立於生活之外、類似於節慶遊戲般的存在，相反的，這個行動完全是鑲嵌在日常生活內，正是日常生活本身。於是，規則和那些看似外在限制於人的結構，其實並非全然獨立自存，Garfinkel 從 Agnes 這個故事要告訴我們的，乃是制度、規則等制度，都是人為運作、操作後的結果；這樣一來，規則結構並沒有想像得那麼神聖而不可變動，反而是會在人們的行動之中，被人們再生產、或者甚至是被轉換、修改的。因此，我們可以看到 Garfinkel 關注的不會是制度上的功能或結構分析，相反的，他會把重點放置在行動者意義的詮釋、理解上。如果說 Parsons 的意願行動理論最終是以社會化、內化的價值規範，決定了行動者的選擇和行動的話，Garfinkel 便是要反駁這種觀點；從 Agnes 的例子中很明顯地可以看出，行動者詮釋理解的意義，才是這些價值規範之所以成立的來源，而不是它們本身便具有自存的性質。換言之，是行動者在具體的情境當中，做出了這些價值規範，而且存在著濃厚的主觀、偶然性的色彩，並不是像 Parsons 那般精確而完整地社會化再生產；而且，日常生活中也找不到一個完整符應的普遍真理，從 Garfinkel 的論述來看，日常生活中是充滿行動者有技巧、具特定情境目的性的活動，是因地而制宜的。

「Harold Garfinkel 與俗民方法學」讀書會

〈意見回饋表〉

基本資料					
姓名	陳涵	學校	政治大學	所級	社會學研究所碩二
意見內容					

本學期讀書會進展到了第五章，也就是本書著名的 Agnes 實施性器官切除與重建手術的章節。為了方便參與的我們理解並且更快進入脈絡，老師請同學簡單繪製了 Agnes 的年表，在這方面確實有助部份的討論更順暢。

在參與成員上，隨著幾位學長和老師的畢業與退出，目前人數較一年前或者上一個學期更為精簡，但相對的，我們能夠練習的機會也更多了，也因為這樣，我們幾乎所有人在英文閱讀能力上都有相當程度的進步。以我個人而言，在接觸一些簡單的句型時都逐漸能夠直接解開，也開始習慣於以分析的方式理解文字，而非以直觀和想像來推測文字。

黃老師所指導的閱讀方式的確有它的好處，慢慢看，理解後再前進，不求快，我想這對於我這種程度的英文讀者而言應該是目前最實在的作法。讀書會的導讀工作訓練的其實主要還是我們在閱讀外文文本時的能力，而在能夠貼近並理解之後，才是針對作者觀點的討論。我個人認為在經過這個讀書會後，面對到其他不同的文本時，將會有一個較為務實的閱讀習慣，同時也唯有培養了這樣的閱讀習慣，方能夠不再仰賴二手文獻及二手詮釋。對於一個以理論閱讀和詮釋為研究目標的研究者，長久而言，這個過程還是不能躲避的。

此外在讀書會之外的學習中，我們經常會遇到方法論的問題。我們經常遭人質疑研究的客觀性。由於人文社會學科從來不是一個侷限於僵化研究方法的學科，因此人人皆有其方法論上的見解。這個問題是有關於我們如何看待社會學，如何看待我們的研究對象，如何看待世界的。以俗民方法學而言，它背後的哲學基礎乃是現象學的舒茲和派森思的分析實在論。在此有一套值得我們去理解的看待世界的方式。對此，也許我的興趣更大過於他們的研究成果要告訴我的。

最後，既然自許為社會學研究者，尚需要回答的是：若只是知道了如何看待社會的另一種方式又有何社會學的影響？對此，暫時我也許可以這麼說：當我如此看待社會，那麼必然會有相應的行動方式，而這樣的行動方式對於社會必然會有所影響。那麼，「我是怎麼看待世界的？」無疑地就將成為一個重要的問題。也因此寫作能夠透過這樣的方式發揮影響。

「Harold Garfinkel 與俗民方法學」讀書會

〈意見回饋表〉

基本資料					
姓名	謝新誼	學校	政治大學	所級	中文四

意見內容

在這一部分裡頭，Garfinkel 首先用 game model 來說明 Agnes' passing 過程，他點出 game model 的九項特徵，包含了(1)具有事件的特殊結構時間，有頭有尾，宛如一齣 episode；(2)假設事情變糟了，對玩家而言是可以離開遊戲或改變成他想要的遊戲；(3)“在遊戲中”這件事，根據定義，包含了實際生活(serious life)的程序及預想的懸置；(4)為玩家所建立的中性的生命史傳記，作為與玩家共同實際遊戲的功能，提供了對遊戲的中介來說特殊的先例；(5)遊戲的一個有成就的玩法(play)包含了一個壓縮的插曲。規則和實際完成的遊戲的過程促成了這個插曲的全面特性，也就是一個關連性的文本；(6)在遊戲裡，成功和失敗都清楚地被決定；(7)只要玩家被允許去遵循基本規則(定義遊戲的基本原則)，基本原則則提供玩家一致性、有效性、有效率的定義。例如，情境中的理性、現實性行動。這些原則也定義了公平和正義；(8)雖然策略可能是高度即興的，又雖然整個遊戲進程中成功/失敗的情境或許對玩家來說不是清楚的，遊戲的基本規則是被瞭解並且獨立於遊戲的變化中的存在狀態，也獨立策略的選擇之外。基本原則是可被玩家利用，也被玩家承認，被當成玩家所具備的必須知識，優先於置於這些規則之下，可能需要尋求決定其他合法替代的情境(occasions)；(9)在基本規則之中，嚴肅的功能性的功效的程序是，在原則上，被其他玩家所採取，而每一位玩家可以假設這規則對他或對他敵手或主張(insist upon)這些規則對他或他敵手而言無須增進他對於遊戲的掌握。

這些條件同時幫助也促進了這些 passing 情境的比較，為我們闡明了一些 Agnes 的 passing 情境。這個遊戲以作為相關環境的可能性的質地(texture)，也在其操作(operational)的結構中來闡明 agnes 的 passing 狀況，因為 game 的那兩個特質和 passing occasion 平行。

接著我們閱讀到許多項符合 game model 的 passing occasions，例如 Agnes 在海灘裝扮整飭的實例、找工作時的一些突發狀況、擇友條件、和家人相處時發生的事件、面對室友時的應對等等，而最戲劇化的一個 GAME-LIKE PASSING OCCASION 則是 Agnes 在中西部變裝和回家的旅行，結束旅程中的一系列事件。我們從 Agnes 真實的 passing 中獲悉與 game 的結構特徵相符合的過程。

雖然 Garfinkel 認為 Agnes' passing 中大部分 occasion 都可被 game model 來分析，但仍然存在了許多「結構的不一致」：事實上，game model 和其他事件的結構不一定一致。這裡我們可重新檢視社會科學中 model 的基本概念，既然為 model 便是一種理想化的產物，顯然無法與紛雜的現實世界中發生的所有事情畫上等號，model 的用途在於使我們可對某些事情有更清晰的掌握，但並非所有事情。世界或真實生命是無法用模型詮釋殆盡，如果我們以為可以，就會落入知識上的傲慢，並且更遠離我們的研究對象。

七、執行過程遭遇之困難

這個計畫屬於「經典研讀」，採取的是讀書討論的形式，因此只要討論成員、導讀成員都有出席，讀書會即可順利進行。一般來說，讀書會出現的困難，主要有下列幾點：第一，出席率不高；第二，閱讀進度負荷太重；第三，成員無法充分表達自己的想法和意見。本計畫執行至今，上述情況都沒有發生：第一、人員出席率穩定，因此沒有出席率過低的問題，唯計畫已邁入第四年，隨著碩士班學生畢業，流失不少成員，所幸有新血之加入。然則新血之加入，一方面可能因為未能長期跟讀文本，較早討論的背景有進入障礙；當然另一方面是激發未有先入為主之背景的不同看法；第二、本讀書會以「精讀」為主，因此，每次的份量並不多，對於參與的成員來說，都不會造成太大的負擔，也都可以在確定文法語文意之餘，進行更深入的思考；在第三、討論的過程中，老師不斷鼓勵大家發言，且並沒有時間上的限制，能夠讓大家充分表達自己的意見和想法，除此之外，討論的過程中，意見不只是表達出來，成員們都努力聽懂對方的表達並且與以回應。總而言之，計畫進行至今都是很順利的。

八、改進建議

以下同樣摘要出讀書會成員們的建議，相關建議都會納入未來讀書會進行的參考。

(一)關於讀書會時間：

上學期讀書會為星期五晚上，有同學建議改為下午討論；但由於大部分成員的時間考量，最後仍決議為晚上時段；但到了寒暑假之後則改為下午，且較為進度密集，一週一次。

(二)關於每次閱讀進度：

本學期並沒有明確規定每週閱讀的進度和範圍，以當次討論狀況來隨機調整。這樣的考量是由於每一段的難易程度及成員們討論的狀況不同。針對這點，有同學建議每次應該訂立一個明確的進度，如此一來可以有較為完整的理解。

(三)詳細閱讀與延伸討論：

有同學認為過於詳細的討論可能會使得進度不夠。閱讀份量過少的話，可能會造成見樹不見林的狀況。也有同學認為延伸討論的議題有時太過離題，可以多扣緊原典一些。

九、統計表及附錄

表一、經典研讀活動填報

計畫主持人：黃厚銘				
計畫名稱：Harold Garfinkel 與俗民方法學				
研讀經典	研讀次數	教師參與人數	學生參與人數	計畫助理
<input type="checkbox"/> 中文經典 <input checked="" type="checkbox"/> 外文經典	12次	男 5人 女 0人	男 13人 女 2人	<input checked="" type="checkbox"/> 兼任助理 (男_人 女_1人) <input type="checkbox"/> 無

表二、各年度參與人數變化

	99年度	98年度	97年度	96年度	總計
教師參與人數	5人	7人	5人	4人	8
學生參與人數	15人	13人	11人	11人	20
總計參與人數	20人	19人	16人	15人	28
參與校數	5	4	4	4	5